

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

- \* **Verordening (EG) nr. 2258/96 van de Raad van 22 november 1996 betreffende herstel en wederopbouwacties ten behoeve van ontwikkelingslanden** ..... 1
- \* **Verordening (EG) nr. 2259/96 van de Raad van 22 november 1996 betreffende ontwikkelingssamenwerking met Zuid-Afrika** ..... 5
- Verordening (EG) nr. 2260/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm ..... 9
- Verordening (EG) nr. 2261/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de zeventiende deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1464/96 ..... 11
- Verordening (EG) nr. 2262/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse ..... 12
- \* **Verordening (EG) nr. 2263/96 van de Commissie van 26 november 1996 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen** ..... 14
- Verordening (EG) nr. 2264/96 van de Commissie van 27 november 1996 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van durumtarwe naar alle derde landen ..... 20
- \* **Verordening (EG) nr. 2265/96 van de Commissie van 27 november 1996 houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 1517/77 tot vaststelling van de lijst van de verschillende groepen in de Gemeenschap geteelde hoprassen** 23
- \* **Verordening (EG) nr. 2266/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1981/94 van de Raad betreffende de opening en de wijze van beheer van communautaire tariefcontingenten voor bepaalde produkten van oorsprong uit Algerije, Cyprus, Egypte, Israël, Jordanië, Malta, Marokko, de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook, Tunesië en Turkije, alsmede modaliteiten voor de verlenging of aanpassing van die contingenten** ..... 25

Verordening (EG) nr. 2267/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit .....	27
Verordening (EG) nr. 2268/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie.....	29
Verordening (EG) nr. 2269/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van de maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor de tweede deelinschrijving in het kader van de bij Verordening (EG) nr. 2081/96 geopende permanente openbare inschrijving .....	31
Verordening (EG) nr. 2270/96 van de Commissie van 27 november 1996 tot wijziging van de invoerrechten in de sector rijst .....	33

II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

**Raad**

96/663/EG:

- \* **Besluit van de Raad van 21 november 1996 tot wijziging van Besluit 93/246/EEG tot goedkeuring van de tweede fase van het Transeuropees Mobiliteitsprogramma voor universiteitsstudies (Tempus II) (1994-1998) .....** 36

96/664/EG:

- \* **Beschikking van de Raad van 21 november 1996 tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid in de Gemeenschap in de informatiemaatschappij .....** 40

**Commissie**

96/665/Euratom, EGKS:

- \* **Besluit van de Commissie van 15 november 1996 betreffende de sluiting, namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds .....** 49

## I

*(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)*

**VERORDENING (EG) Nr. 2258/96 VAN DE RAAD**

**van 22 november 1996**

**betreffende herstel en wederopbouwacties ten behoeve van ontwikkelingslanden**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 W,

Gezien het voorstel van de Commissie (<sup>1</sup>),

Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag (<sup>2</sup>),

Overwegende dat de Commissie in haar mededeling aan het Europees Parlement en de Raad van 12 mei 1993 betreffende een „speciaal steunprogramma voor wederopbouw in de ontwikkelingslanden” heeft gewezen op de specifieke aard en de omvang van de behoeften aan steun voor herstel en wederopbouw in ontwikkelingslanden die zware verwoestingen hebben ondergaan in verband met oorlogsperiodes, burgerlijke onlusten of natuurrampen;

Overwegende dat de Raad (Ontwikkeling) op 2 december 1993 in zijn conclusies over steun voor wederopbouw de voornaamste oogmerken, voorwaarden en criteria van deze hulp heeft vastgesteld en er tevens op heeft aangedrongen dat deze moet worden opgezet en uitgevoerd in hechte samenwerking tussen de Commissie en de Lid-Staten;

Overwegende dat de Commissie ervoor moet zorgen dat haar streven op het gebied van humanitaire hulp, herstel en ontwikkeling in het teken van samenhang en continuïteit staat;

Overwegende dat het Europees Parlement in zijn resolutie van 16 november 1993 (<sup>3</sup>) heeft gewezen op de omvang van de behoeften aan hulp voor wederopbouw in de ontwikkelingslanden en het in verband daarmee wenselijk achtte in de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen een van ruime financiële middelen voorzien specifiek financieel kader te scheppen om in deze behoeften te voorzien;

Overwegende dat het Europees Parlement heeft onderstreept dat de herstelacties moeten worden opgenomen in een ontwikkelingsplan voor de middellange of lange termijn;

Overwegende dat het Parlement bovendien heeft opgemerkt dat de snelheid en de doeltreffendheid van de hulp uitgesproken voorrang moesten krijgen;

Overwegende dat de begrotingsautoriteit op de begroting nieuwe lijnen heeft ingevoerd voor het financieren van herstelprogramma's in zuidelijk Afrika (B7-3210) en maatregelen voor renovatie en wederopbouw ten gunste van ontwikkelingslanden (B7-6410);

Overwegende dat het zaak is de modaliteiten voor het beheer van deze lijnen vast te stellen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

1. De Gemeenschap gaat over tot de tenuitvoerlegging van herstel en wederopbouwmaatregelen ten behoeve van de in lid 2 bedoelde ontwikkelingslanden, bij voorrang de minst ontwikkelde landen, die zware verwoestingen hebben ondergaan in verband met oorlogsperiodes, burgerlijke onlusten of natuurrampen. Deze acties zijn van beperkte duur en dienen zo snel mogelijk te worden begonnen, waarbij geen afbreuk mag worden gedaan aan de kwaliteit van de evaluatie; zij beogen bij te dragen tot herstel van de werking van de economie en tot wederopbouw van de institutionele capaciteiten die vereist zijn om de sociale en politieke stabiliteit in de betrokken landen te herstellen en in de behoeften van alle getroffen bevolkingsgroepen te voorzien. Zij moeten geleidelijk de taak van de humanitaire hulp overnemen en de hervatting van de ontwikkelingshulp voor de lange termijn voorbereiden.

2. De landen die voor steun uit hoofde van deze verordening in aanmerking komen zijn de landen in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, de Middellandse-Zeelanden, de landen in Latijns-Amerika en Azië alsmede de ontwikkelingslanden in de Kaukasus en Midden-Azië.

(<sup>1</sup>) PB nr. C 235 van 9. 9. 1995, blz. 11.

(<sup>2</sup>) Advies van het Europees Parlement van 15 december 1995 (PB nr. C 17 van 22. 1. 1996, blz. 448), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 29 januari 1996 (PB nr. C 87 van 27. 3. 1996, blz. 29) en besluit van het Europees Parlement van 21 mei 1996 (PB nr. C 166 van 10. 6. 1996, blz. 33).

(<sup>3</sup>) PB nr. C 329 van 6. 12. 1993, blz. 77.

*Artikel 2*

1. Bij het nemen van besluiten met betrekking tot acties moet voor zover mogelijk worden meegewogen of er een minimumveiligheidsniveau aanwezig is en of er daadwerkelijk een overgangsproces wordt ingezet waarbij de democratische waarden en de fundamentele vrijheden gewaarborgd zijn.

2. De uit hoofde van deze verordening uit te voeren acties betreffen allereerst de volgende gebieden: het weer op gang brengen van het duurzame produktiestelsel, het materiële en functionele herstel van de basisinfrastructuren, onder meer door ontminning, acties om de slachtoffers weer bij de samenleving te betrekken — met name vluchtelingen, ontheemden en gedemobiliseerde militairen — en de wederopbouw van de bij de herstelfase benodigde institutionele capaciteiten, met name op plaatselijk niveau.

*Artikel 3*

De samenwerkingspartners die in aanmerking komen voor financiële steun uit hoofde van deze verordening zijn regionale en internationale organisaties, niet-gouvernementele organisaties, nationale, regionale en plaatselijke overheidsdiensten en -instanties, alsook organisaties op gemeenschapsbasis, instellingen en openbare of particuliere bedrijven.

*Artikel 4*

1. De middelen die in het kader van de in artikel 1 bedoelde acties kunnen worden gebruikt, omvatten met name studies, technische bijstand, opleiding of andere dienstverlening, leveringen en werken, alsmede financiële controles en evaluatie- en controlemissies.

2. De communautaire financiering kan zowel gebruikt worden voor investeringsuitgaven, met uitzondering van de aankoop van onroerend goed, als voor vaste kosten (onder meer administratieve, onderhouds- en werkingskosten) waarbij rekening wordt gehouden met het feit dat het de bedoeling is dat de ontvanger de vaste kosten aan het einde van het project overneemt.

3. Voor elke samenwerkingsactie is een financiële bijdrage van de in artikel 3 omschreven partners vereist. Deze bijdrage wordt gevraagd binnen de grenzen van de mogelijkheden van de betrokken partners en naar gelang van de aard van elke actie. In specifieke gevallen en wanneer de partner hetzij een NGO, hetzij een organisatie op gemeenschapsbasis is mag de bijdrage naar gelang van zijn mogelijkheden in natura gegeven worden.

4. Er kan gezocht worden naar mogelijkheden voor co-financiering met andere geldverschaffers, met name de Lid-Staten.

5. De Commissie treft alle nodige maatregelen om bekendheid te geven aan de communautaire herkomst van de steun die uit hoofde van deze verordening wordt gegeven.

6. Om de doelstellingen van cohesie en complementariteit, als bedoeld in het Verdrag, te verwezenlijken en om optimale doeltreffendheid van de steun te garanderen, kan de Commissie alle noodzakelijke coördinatiemaatregelen nemen, met name:

- a) het instellen van een systeem van regelmatige informatieuitwisseling en -analyse betreffende de acties waarvan financiering door de Gemeenschap en de Lid-Staten plaatsvindt of wordt overwogen;
- b) coördinatie daar waar de acties worden uitgevoerd, door middel van regelmatige bijeenkomsten en informatieuitwisseling tussen de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten in het ontvangende land.

7. De Commissie kan in contact met de Lid-Staten alle nodige initiatieven nemen om te zorgen voor een goede coördinatie met de andere betrokken geldverschaffers, met name met die van het stelsel van de Verenigde Naties.

*Artikel 5*

De financiële steunverlening krachtens deze verordening vindt plaats in de vorm van niet-terugvorderbare hulp.

*Artikel 6*

1. De Commissie is belast met het onderzoek en het beheer van, en de besluitvorming over de in deze verordening bedoelde acties overeenkomstig de geldende begrotings- en andere procedures, met name die in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

2. Bij de evaluatie van projecten en programma's wordt rekening gehouden met de volgende factoren:

- doeltreffendheid en levensvatbaarheid van de operaties,
- culturele, sociale, sexe- en milieuaspecten,
- de voor de verwezenlijking van de projectdoelstellingen noodzakelijke institutionele ontwikkeling,
- ervaringen opgedaan met soortgelijke operaties.

3. De besluiten betreffende acties waarvan de financiering uit hoofde van deze verordening de 2 miljoen ecu per actie overschrijdt, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 7.

De Commissie stelt het in artikel 7 bedoelde Comité op beknopte wijze in kennis van de financieringsbesluiten die zij voornemens is te nemen betreffende projecten en programma's met een waarde van minder dan 2 miljoen ecu. Deze inkennisstelling vindt uiterlijk een week voordat het besluit wordt genomen plaats.

4. De Commissie kan zonder het advies van het in artikel 7 bedoelde Comité in te winnen aanvullende bedragen goedkeuren die nodig zijn ter dekking van te verwachten of reeds geregistreerde overschrijdingen uit hoofde van deze acties, indien de overschrijding of bijkomende behoefte 20 % of minder van het in het oorspronkelijke financieringsbesluit vastgestelde bedrag belooft.

Wanneer het in de eerste alinea bedoelde aanvullende bedrag minder dan 4 miljoen ecu bedraagt wordt het in artikel 7 bedoelde Comité van het besluit van de Commissie in kennis gesteld. Indien het meer dan 4 miljoen ecu, maar minder dan 20 % bedraagt, wordt het Comité om advies verzocht.

5. Elke krachtens deze verordening gesloten financieringsovereenkomst of elk krachtens deze verordening gesloten financieringscontract voorziet er met name in dat de Commissie en de Rekenkamer controles ter plaatse kunnen uitvoeren op de gebruikelijke wijze, vastgesteld door de Commissie in het kader van de geldende bepalingen, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

6. Voor zover de acties leiden tot financieringsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en de ontvangende landen wordt daarin bepaald dat de betaling van belastingen, rechten en lasten niet door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

7. De deelneming aan aanbestedingen en opdrachten staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en de ontvangende landen. Zij kan worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden, en in naar behoren gemotiveerde uitzonderlijke gevallen tot andere ontwikkelingslanden.

8. De leveringen zijn van oorsprong uit de Lid-Staten of de ontvangende landen of andere ontwikkelingslanden. In naar behoren gemotiveerde uitzonderlijke gevallen kunnen de leveringen hun oorsprong in andere landen vinden.

#### *Artikel 7*

1. De Commissie wordt bijgestaan door het bevoegde geografische Comité.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het Comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het Comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het Comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij de stemming in het Comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het Comité.

Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het Comité of indien geen advies is uitgebracht, dient de Commissie onverwijld bij

de Raad een voorstel in betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Indien de Raad, na een maand na de indiening van het voorstel, geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### *Artikel 8*

In het kader van een gezamenlijke vergadering van de drie in artikel 7, lid 1, bedoelde Comités zal eenmaal per jaar een gedachtenwisseling worden gehouden aan de hand van een uiteenzetting van de vertegenwoordiger van de Commissie over de algemene richtsnoeren voor de acties van het komende jaar.

#### *Artikel 9*

Na elk begrotingsjaar dient de Commissie een jaarverslag in bij het Europees Parlement en de Raad, dat een overzicht bevat van de tijdens het begrotingsjaar gefinancierde acties en een beoordeling van de uitvoering van deze verordening tijdens het begrotingsjaar.

Het overzicht bevat met name gegevens over de partners waarmee overeenkomsten of uitvoeringscontracten zijn gesloten.

Tevens bevat het verslag een samenvatting van eventuele externe evaluaties van specifieke acties.

De Commissie stelt uiterlijk een maand na haar besluit de Lid-Staten in kennis van de goedgekeurde acties en projecten en vermeldt daarbij de bedragen, de aard, het ontvangende land en de deelnemende partners.

#### *Artikel 10*

De Commissie maakt regelmatig een beoordeling van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om vast te stellen of de met deze acties beoogde doelstellingen verwezenlijkt zijn en om richtsnoeren te kunnen geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties. De Commissie legt het in artikel 7 bedoelde Comité samenvattingen van de beoordelingsverslagen voor die eventueel door het Comité kunnen worden bestudeerd. De verslagen worden desgevraagd ter beschikking van de Lid-Staten gesteld.

#### *Artikel 11*

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Drie jaar na de inwerkingtreding van deze verordening legt de Commissie het Parlement en de Raad een algemene evaluatie voor van de in het kader van deze verordening door de Gemeenschap gefinancierde acties, die vergezeld gaat van voorstellen voor de toekomst van de verordening en eventuele wijzigingsvoorstellen.

---

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 22 november 1996.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

J. BURTON

---

**VERORDENING (EG) Nr. 2259/96 VAN DE RAAD**  
**van 22 november 1996**  
**betreffende ontwikkelingssamenwerking met Zuid-Afrika**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 W,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Volgens de procedure van 189 C van het Verdrag<sup>(2)</sup>,

Overwegende dat het beleid van de Gemeenschap ten aanzien van Zuid-Afrika in het verleden werd gekenmerkt door de invoering van negatieve maatregelen, een handelsembargo en economische sancties tegen de voor een politiek van apartheid verantwoordelijke Regering, en positieve maatregelen ter ondersteuning van de bevolkingsgroepen die het slachtoffer van de apartheid waren, in het kader van het via niet-gouvernementele organisaties ten uitvoer gelegde Speciaal Programma voor Zuid-Afrika;

Overwegende dat de Gemeenschap na de verkiezingen van april 1994 en de aanstelling van een democratische Regering is overgegaan op een koers die het beleid en de hervormingen van de nationale autoriteiten steunde;

Overwegende dat de Raad in zijn verklaring van 25 mei 1993 zijn steun heeft toegezegd aan de totstandbrenging van democratische structuren;

Overwegende dat de Raad van Ministers van Algemene Zaken in zijn verklaring van 19 april 1994 over de toekomstige betrekkingen tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika opnieuw zijn steun heeft toegezegd aan uitbreiding van de samenwerking met Zuid-Afrika met toespitsing van de communautaire steun op de sectoren die de levensomstandigheden van de bevolking, met name de meest achtergestelde bevolkingsgroepen, kunnen verbeteren;

Overwegende dat de in oktober 1994 in Pretoria tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika ondertekende samenwerkingsovereenkomst ten doel heeft een harmonische en duurzame sociaal-economische ontwikkeling te bevorderen en de eerste fase vormt van de totstandbrenging van samenwerking op lange termijn met dat land, en dat met het oog daarop op 31 maart 1995 een voorstel voor onderhandelingsrichtsnoeren door de Commissie bij de Raad is ingediend;

Overwegende dat de begrotingsautoriteit in het kader van de begroting van 1986 heeft besloten een begrotingslijn te creëren ter ondersteuning van ontwikkelingsactiviteiten in dat land;

Overwegende dat de wijze van beheer van de door de Gemeenschap voor de tenuitvoerlegging van deze samenwerking bestemde financiële middelen moet worden vastgesteld;

Overwegende dat er in deze verordening voor de gehele duur van het programma een financieel referentiebedrag is opgenomen in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995, zonder dat dit afbreuk doet aan de door het Verdrag aan de begrotingsautoriteit toegekende bevoegdheden,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De Gemeenschap zet een financiële en technische samenwerking met Zuid-Afrika op ter ondersteuning van het beleid en de hervormingen van de nationale autoriteiten van dat land.

Het communautaire samenwerkingsprogramma, getiteld „Europees programma voor de wederopbouw en ontwikkeling in Zuid-Afrika”, heeft ten doel bij te dragen tot de duurzame en harmonische economische en sociale ontwikkeling van dat land en de grondslagen voor een democratische samenleving en een rechtsstaat waar de mensenrechten en de fundamentele vrijheden geëerbiedigd worden, te consolideren.

In deze context steunt de Gemeenschap bij voorrang de acties ten behoeve van de meest achtergestelde Zuidafrikaanse bevolkingsgroepen.

*Artikel 2*

1. De krachtens deze verordening ten uitvoer te leggen acties hebben in hoofdzaak betrekking op de volgende gebieden:

- steun voor de democratisering en de bescherming van de mensenrechten;
- onderwijs en opleiding;
- gezondheidszorg;
- plattelandsontwikkeling;
- stadsontwikkeling en sociale woningbouw;
- steun voor en samenwerking met de particuliere sector, in het bijzonder de kleine en middelgrote ondernemingen;
- institutionele versterking en organisatie van plaatselijke gemeenschappen;
- regionale samenwerking en integratie;
- milieubescherming.

2. Bij haar samenwerkingsacties houdt de Gemeenschap rekening met de prioriteiten van het Zuidafrikaans programma voor wederopbouw en ontwikkeling.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 235 van 9. 9. 1995, blz. 5.

<sup>(2)</sup> Advies van het Europees Parlement van 10 oktober 1995 (PB nr. C 287 van 30. 10. 1995, blz. 29), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 19 maart 1996 (PB nr. C 134 van 6. 5. 1996, blz. 12) en besluit van het Europees Parlement van 18 juli 1996 (PB nr. C 261 van 9. 9. 1996, blz. 144).

### Artikel 3

De samenwerkingspartners die in aanmerking komen voor financiële steun uit hoofde van deze verordening, zijn nationale, provinciale en lokale overheden en overheidsinstanties, niet-gouvernementele organisaties en organisaties op gemeenschapsbasis, regionale en internationale organisaties, instellingen en publieke of particuliere bedrijven.

### Artikel 4

1. De middelen die in het kader van de in artikel 1 bedoelde samenwerking kunnen worden gebruikt, omvatten met name studies, technische bijstand, opleiding of andere dienstverlening, leveringen en werken, alsmede financiële controles en evaluatie- en controlemissies.

2. De communautaire financiering, in deviezen of plaatselijke valuta, naar gelang voor de uitvoering van de samenwerking nodig is, kan betrekking hebben op:

— uitgaven voor investeringen, met uitzondering van de aankoop van onroerend goed;

— mits naar behoren gemotiveerd, terugkerende kosten (waaronder beheers-, onderhouds- en werkingskosten) om te zorgen voor een optimale benutting van de in het vorige streepje bedoelde investeringen waarvan de exploitatie tijdelijk een zware last voor de partner is. In die gevallen moet het financieringsvoorstel van de Gemeenschap vergezeld gaan van een plan voor het overnemen van deze kosten door de partner aan het einde van het project.

3. In principe is voor elke samenwerkingsactie een financiële bijdrage van de in artikel 3 bedoelde partners vereist. Deze bijdrage wordt gevraagd binnen de grenzen van de mogelijkheden van de betrokken partners en naar gelang van de aard van elke actie. In specifieke gevallen en wanneer de partner hetzij een niet-gouvernementele organisatie, hetzij een organisatie op gemeenschapsbasis is mag de bijdrage naar gelang van zijn mogelijkheden in natura gegeven worden.

4. Er kan gezocht worden naar mogelijkheden voor co-financiering met andere geldverschaffers, met name de Lid-Staten.

5. De Commissie treft alle nodige maatregelen om bekendheid te geven aan de communautaire herkomst van de steun die uit hoofde van deze verordening wordt gegeven.

6. Om de doelstellingen van cohesie en complementariteit, als bedoeld in het Verdrag, te verwezenlijken en om optimale doeltreffendheid van de steun te garanderen, kan de Commissie alle noodzakelijke coördinatiemaatregelen nemen, met name:

a) het instellen van een systeem van regelmatige informatie-uitwisseling over de acties waarvan financiering door de Gemeenschap en de Lid-Staten plaatsvindt of wordt overwogen;

b) coördinatie daar waar de acties worden uitgevoerd, door middel van regelmatige bijeenkomsten en informatie-uitwisseling tussen de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten in het begunstigde land.

7. De Commissie kan in contact met de Lid-Staten alle nodige initiatieven nemen om te zorgen voor een goede coördinatie met de andere betrokken geldverschaffers.

### Artikel 5

De financiële steunverlening krachtens deze verordening vindt plaats in de vorm van niet-terugvorderbare hulp.

### Artikel 6

De meerjarige indicatieve programmering per doelstelling alsmede het identificeren en uitvoeren van de in artikel 2 bedoelde acties die daaruit voortvloeien, vinden plaats in nauwe samenspraak met de Zuidafrikaanse Regering en rekening houdend met de resultaten van de in artikel 4, leden 6 en 7, bedoelde coördinatie.

Om de programmering voor te bereiden stelt de Commissie in het kader van een geïntensiveerde coördinatie met de Lid-Staten, met inbegrip van coördinatie ter plaatse, een overzichtsdokument over de samenwerkingsstrategie op dat door het in artikel 8 bedoeld comité, hierna „het comité” te noemen, zal worden behandeld. De Commissie legt het op basis van deze behandeling opgestelde meerjarige indicatieve programma aan het comité voor om een gedachtenwisseling mogelijk te maken, welke plaatsvindt op verzoek van de Commissie of van een of meer leden van het comité. In dat geval geeft het comité, wanneer het niet mogelijk zou blijken de wenselijke consensus over het overzichtsdokument of het programma te bereiken, zijn advies volgens de in artikel 8 bedoelde procedure. Dezelfde procedure is van toepassing wanneer er wijzigingen van het programma noodzakelijk blijken.

### Artikel 7

1. De Commissie is belast met het onderzoek en het beheer van, en de besluitvorming over de in deze verordening bedoelde acties overeenkomstig de geldende begrotings- en andere procedures, met name die van in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

2. Om te zorgen voor transparantie en de verwezenlijking van de in artikel 4, lid 6, genoemde doelstellingen, doet de Commissie de Lid-Staten en hun vertegenwoordigers ter plaatse korte beschrijvingen van de projecten toekomen zodra het besluit is genomen een bepaald project te onderzoeken. Vervolgens werkt de Commissie deze beschrijvingen bij en zendt deze aan de Lid-Staten.



3. De besluiten betreffende acties waarvan de financiering uit hoofde van deze verordening de 2 miljoen ecu per actie overschrijdt, de wijzigingen van deze acties die een overschrijding meebrengt en met meer dan 20 % van het oorspronkelijk voor de betrokken actie overeengekomen bedrag, en de fundamentele wijzigingsvoorstellen die nodig zijn tengevolge van de problemen die zijn gerezen bij de uitvoering van reeds gelanceerde projecten, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 8.

Wanneer de in de eerste alinea bedoelde overschrijding 4 miljoen ecu overschrijdt maar minder bedraagt dan 20 % van het oorspronkelijk uitgetrokken bedrag, wordt het comité volgens vereenvoudigde en versnelde procedures om een advies verzocht.

De Commissie stelt het comité op beknopte wijze in kennis van de financieringsbesluiten die zij voornemens is te nemen betreffende projecten en programma's met een waarde van minder dan 2 miljoen ecu. Deze inkennistelling vindt uiterlijk een week voordat het besluit wordt genomen plaats.

4. Elke krachtens deze verordening gesloten financieringsovereenkomst of elk krachtens deze verordening gesloten financieringscontract voorziet er met name in dat de Commissie en de Rekenkamer controles ter plaatse kunnen uitvoeren op de gebruikelijke wijzen, vastgesteld door de Commissie in het kader van de geldende bepalingen, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

5. Voor zover de acties leiden tot financieringsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika, wordt daarin bepaald dat de betaling van belastingen, rechten en lasten niet door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

6. De deelneming aan aanbestedingen en opdrachten staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten, Zuid-Afrika en de ACS-Staten. Zij kan in naar behoren gemotiveerde gevallen en om de beste kosten/baten-verhouding tot stand te brengen, worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden.

7. De leveringen zijn van oorsprong uit de Lid-Staten, Zuid-Afrika, of de ACS-Staten. In naar behoren gemotiveerde uitzonderlijke gevallen kunnen de leveringen hun oorsprong in andere landen vinden.

#### Artikel 8

1. De Commissie wordt bijgestaan door het comité Zuid-Afrika, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van

de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij de stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

3. a) De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het comité.

b) Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het comité of indien geen advies is uitgebracht, dient de Commissie onverwijld bij de Raad een voorstel in betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Indien de Raad, na een maand na de indiening van het voorstel, geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### Artikel 9

Na elk begrotingsjaar legt de Commissie aan het Europees Parlement en de Raad een jaarverslag over de tenuitvoerlegging van deze verordening voor. In dit verslag zijn de resultaten van de uitvoering van de begroting opgenomen wat betreft de betalingsverplichtingen en de betalingen, alsmede de in de loop van het jaar gefinancierde projecten en programma's. Het bevat nauwkeurige en gedetailleerde statistische informatie over de gunningen van de opdrachten voor de uitvoering van de projecten en programma's.

De Commissie maakt regelmatig een beoordeling van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om vast te stellen of de met deze acties beoogde doelstellingen verwezenlijkt zijn en om richtsnoeren te kunnen geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties. Er worden samenvattingen van de beoordelingsverslagen aan de Lid-Staten toegezonden. De volledige verslagen worden desgevraagd ter beschikking van de Lid-Staten gesteld.

#### Artikel 10

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en verstrijkt op 31 december 1999.

Het financieel referentiebedrag voor de uitvoering van deze verordening voor de periode van 1 januari 1996 tot en met 31 december 1999 is 500 miljoen ecu.

De jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 22 november 1996.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

J. BURTON

---

## VERORDENING (EG) Nr. 2260/96 VAN DE COMMISSIE

van 27 november 1996

tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1785/81 van de Raad van  
30 juni 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening  
der markten in de sector suiker<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EG) nr. 1599/96<sup>(2)</sup>, en met name op  
artikel 19, lid 4, tweede alinea,

Overwegende dat de bij uitvoer van witte en ruwe suiker  
toe te passen restituties vastgesteld zijn bij Verordening  
(EG) nr. 2211/96 van de Commissie<sup>(3)</sup>;

Overwegende dat toepassing van de in Verordening (EG)  
nr. 2211/96 neergelegde regels op de gegevens waarover  
de Commissie op het huidige tijdstip beschikt, aanleiding  
geeft tot wijziging van de op dit tijdstip geldende restitutie  
bij uitvoer in de zin als vermeld in de bijlage bij deze  
verordening;

Overwegende dat, gezien de bij Verordening (EG)  
nr. 1222/96 van de Commissie<sup>(4)</sup> aangebrachte wijziging,

het cijfer 9 vanaf 1 januari 1997 moet worden beschouwd  
als in de code van de restitutenomenclatuur opgenomen  
na de eerste acht cijfers betreffende de postonderverdelingen  
van de gecombineerde nomenclatuur,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De restituties bij uitvoer in onveranderde vorm van de in  
artikel 1, lid 1, onder a), van Verordening (EEG)  
nr. 1785/81, bedoelde produkten, welke niet gedenatureerd  
zijn, die vastgesteld zijn in de bijlage bij Verordening  
(EG) nr. 2211/96, worden gewijzigd overeenkomstig  
de bedragen aangegeven in de bijlage.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november  
1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 177 van 1. 7. 1981, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 43.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 296 van 21. 11. 1996, blz. 3.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 161 van 29. 6. 1996, blz. 62.

## BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 27 november 1996 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Produktcode	Restitutiebedrag (1)
	— in ecu/100 kg —
1701 11 90 100	39,60 (1)
1701 11 90 910	38,44 (1)
1701 11 90 950	(2)
1701 12 90 100	39,60 (1)
1701 12 90 910	38,44 (1)
1701 12 90 950	(2)
	— in ecu/1 % sacharose × 100 kg —
1701 91 00 000	0,4305
	— in ecu/100 kg —
1701 99 10 100	43,05
1701 99 10 910	43,69
1701 99 10 950	43,69
	— in ecu/1 % sacharose × 100 kg —
1701 99 90 100	0,4305

(1) Dit bedrag geldt voor ruwe suiker met een rendement van 92 %. Indien het rendement van de geëxporteerde ruwe suiker afwijkt van 92 %, wordt het bedrag van de toe te passen restitutie berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 bis, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 1785/81.

(2) Vaststelling geschorst door Verordening (EEG) nr. 2689/85 van de Commissie (PB nr. L 255 van 26. 9. 1985, blz. 12), gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 3251/85 (PB nr. L 309 van 21. 11. 1985, blz. 14).

(3) De restituties voor uitvoer naar de Federatieve Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) mogen slechts worden toegekend met inachtneming van het bepaalde in de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 990/93 en Verordening (EG) nr. 462/96.

## VERORDENING (EG) Nr. 2261/96 VAN DE COMMISSIE

van 27 november 1996

tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer van witte suiker voor de zeventiende deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1464/96

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1785/81 van de Raad van  
30 juni 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening  
der markten in de sector suiker<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EG) nr. 1599/96<sup>(2)</sup>, met name op artikel 17,  
lid 5, tweede alinea, onder b),

Overwegende dat krachtens Verordening (EG) nr. 1464/96  
van de Commissie van 25 juli 1996 betreffende een  
permanente inschrijving voor de vaststelling van  
heffingen en/of restituties bij uitvoer van witte suiker<sup>(3)</sup>,  
deelinschrijvingen worden gehouden voor de uitvoer van  
deze suiker;

Overwegende dat, overeenkomstig de bepalingen van  
artikel 9, lid 1, van Verordening (EG) nr. 1464/96 naar  
gelang van het geval, een maximumbedrag van de resti-  
tutie bij uitvoer wordt vastgesteld voor de betrokken deel-  
inschrijving, waarbij met name rekening wordt gehouden  
met de situatie en de te verwachten ontwikkeling van de  
suikermarkt in de Gemeenschap en daarbuiten;

Overwegende dat na onderzoek van de offertes de in  
artikel 1 bedoelde bepalingen moeten worden vastgesteld  
voor de zeventiende deelinschrijving;

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 990/93 van  
de Raad<sup>(4)</sup>, gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1380/95<sup>(5)</sup>,

een verbod is vastgesteld voor handelsverkeer tussen de  
Europese Gemeenschap en de Federatieve Republiek  
Joegoslavië (Servië en Montenegro); dat dit verbod niet  
geldt voor bepaalde omstandigheden die limitatief zijn  
opgesomd in de artikelen 2, 4, 5 en 7 en in Verordening  
(EG) nr. 462/96 van de Raad<sup>(6)</sup>; dat daarmee rekening  
moet worden gehouden bij de vaststelling van de restitue-  
ties;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor suiker,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

1. Voor de zeventiende deelinschrijving voor witte  
suiker, gehouden krachtens Verordening (EG) nr. 1464/96  
wordt het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer  
vastgesteld op 46,704 ecu per 100 kg.

2. De restituties voor uitvoer naar de Federatieve Repu-  
blik Joegoslavië (Servië en Montenegro) mogen slechts  
worden toegekend met inachtneming van het bepaalde in  
de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 990/93 en in Veror-  
dening (EG) nr. 462/96.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november  
1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 177 van 1. 7. 1981, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 43.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 187 van 26. 7. 1996, blz. 42.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 102 van 28. 4. 1993, blz. 14.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 138 van 21. 6. 1995, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 65 van 15. 3. 1996, blz. 1.

**VERORDENING (EG) Nr. 2262/96 VAN DE COMMISSIE****van 27 november 1996****tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1785/81 van de Raad van 30 juni 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector suiker<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1599/96<sup>(2)</sup>,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1422/95 van de Commissie van 23 juni 1995 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de uitvoeringsbepalingen voor de invoer van melasse en tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 785/68<sup>(3)</sup>, en met name op artikel 1, lid 2, en artikel 3, lid 1,

Overwegende dat in Verordening (EG) nr. 1422/95 is bepaald dat de cif-invoerprijs voor melasse, hierna „representatieve prijs” genoemd, wordt vastgesteld overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 785/68 van de Commissie<sup>(4)</sup>; dat deze prijs geldt voor de standaardkwaliteit als gedefinieerd in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 785/68;

Overwegende dat de representatieve prijs voor melasse wordt berekend voor een plaats van grensoverschrijding van de Gemeenschap, namelijk Amsterdam; dat bij de berekening van deze prijs moet worden uitgegaan van de gunstigste aankoopmogelijkheden op de wereldmarkt, die worden vastgesteld op grond van de noteringen of prijzen op deze markt, aangepast op basis van de eventuele kwaliteitsverschillen ten opzichte van de standaardkwaliteit; dat de standaardkwaliteit van melasse is vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 785/68;

Overwegende dat voor de constatering van de gunstigste aankoopmogelijkheden op de wereldmarkt rekening moet worden gehouden met alle gegevens betreffende de op de wereldmarkt gedane aanbiedingen, de op belangrijke markten in derde landen geconstateerde prijzen en de in het internationale handelsverkeer tot stand gekomen verkooptransacties, waarvan de Commissie door de Lid-Staten of op eigen initiatief kennis heeft genomen; dat krachtens artikel 7 van Verordening (EEG) nr. 785/68 bij die constatering kan worden uitgegaan van een gemiddelde van verschillende prijzen wanneer dat gemiddelde beschouwd kan worden als representatief voor de werkelijke marktontwikkeling;

Overwegende dat geen rekening met die gegevens wordt gehouden wanneer de goederen niet van gezonde handelskwaliteit zijn of wanneer de in de aanbieding vermelde prijs slechts betrekking heeft op een geringe en niet voor de markt representatieve hoeveelheid; dat

evenmin rekening moet worden gehouden met die aanbiedingsprijzen waarvan mag worden aangenomen dat ze niet representatief zijn voor de werkelijke marktontwikkeling;

Overwegende dat, om gegevens te verkrijgen die vergelijkbaar zijn met die voor melasse van de standaardkwaliteit, de prijzen, naargelang van de kwaliteit van de aangeboden melasse, moeten worden verhoogd of verlaagd op basis van de resultaten die bij toepassing van artikel 6 van Verordening (EEG) nr. 785/68 worden verkregen;

Overwegende dat een representatieve prijs bij uitzondering voor een beperkte tijd ongewijzigd gehandhaafd kan worden wanneer de Commissie geen kennis meer heeft kunnen nemen van de aanbiedingsprijs waarvan is uitgegaan voor de vorige vaststelling van de representatieve prijs, en wanneer de beschikbare aanbiedingsprijzen die niet voldoende representatief lijken te zijn voor de werkelijke markttenens, plotselinge en aanzienlijke wijzigingen van de representatieve prijs teweeg zouden brengen;

Overwegende dat, indien er een verschil is tussen de reactieprijs voor het betrokken produkt en de representatieve prijs, aanvullende invoerrechten moeten worden vastgesteld overeenkomstig artikel 3 van Verordening (EG) nr. 1422/95; dat als de invoerrechten worden geschorst overeenkomstig artikel 5 van Verordening (EG) nr. 1422/95, specifieke bedragen ter vervanging van die rechten moeten worden vastgesteld;

Overwegende dat toepassing van deze bepalingen leidt tot de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor de betrokken produkten zoals die worden vastgesteld in de bijlage bij deze verordening;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor suiker,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor de in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1422/95 bedoelde produkten worden vastgesteld zoals aangegeven in de bijlage.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november 1996.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 177 van 1. 7. 1981, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 43.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 141 van 24. 6. 1995, blz. 12.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 145 van 27. 6. 1968, blz. 12.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*  
 Franz FISCHLER  
*Lid van de Commissie*

*BIJLAGE*

**bij de verordening tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor melasse**

GN-code	Representatieve prijs in ecu per 100 kg netto van het betrokken produkt	Aanvullend recht in ecu per 100 kg netto van het betrokken produkt	Toe te passen recht bij invoer als gevolg van schorsing van de invoerrechten, als bedoeld in artikel 5 van Verordening (EG) nr. 1422/95, in ecu per 100 kg netto van het betrokken produkt <sup>(2)</sup>
1703 10 00 <sup>(1)</sup>	7,53	0,00	—
1703 90 00 <sup>(1)</sup>	11,21	—	0,00

<sup>(1)</sup> Vaststelling voor de standaardkwaliteit als gedefinieerd in artikel 1 van de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 785/68.

<sup>(2)</sup> Dit bedrag vervangt, overeenkomstig artikel 5 van Verordening (EG) nr. 1422/95, het voor deze produkten vastgestelde bedrag van het recht van het gemeenschappelijk douanetarief.

## VERORDENING (EG) Nr. 2263/96 VAN DE COMMISSIE

van 26 november 1996

houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de  
douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederenDE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,Gelet op Verordening (EEG) nr. 2913/92 van de Raad van  
12 oktober 1992 tot vaststelling van het communautair  
douanewetboek <sup>(1)</sup>, gewijzigd bij Verordening (EEG)  
nr. 2454/93 <sup>(2)</sup>,Gelet op Verordening (EEG) nr. 2454/93 van de  
Commissie van 2 juli 1993 houdende vaststelling van  
enkele bepalingen ter uitvoering van Verordening (EEG)  
nr. 2913/92 van de Raad tot vaststelling van het commu-  
nautair douanewetboek, laatstelijk gewijzigd bij Verorde-  
ning (EG) nr. 2153/96 <sup>(3)</sup>, inzonderheid op artikel 173, lid  
1,Overwegende dat in de artikelen 173 tot en met 177 van  
Verordening (EEG) nr. 2454/93 is bepaald dat de  
Commissie periodieke eenheidswaarden vaststelt voor de  
produkten die zijn omschreven in de in bijlage 26 van  
genoemde verordening opgenomen klasse-indeling;Overwegende dat de toepassing van de regelen en maat-  
staven bepaald in voornoemde artikelen op de gegevens  
die overeenkomstig het bepaalde in artikel 173, lid 2, van  
voornoemde verordening aan de Commissie zijn medege-  
deeld, ertoe leidt voor de betrokken produkten de  
eenheidswaarden vast te stellen die zijn vermeld in de  
bijlage bij de onderhavige verordening,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*De eenheidswaarden bedoeld in artikel 173, lid 1, van  
Verordening (EEG) nr. 2454/93 worden vastgesteld zoals  
in de in de bijlage opgenomen lijst vermeld.*Artikel 2*Deze verordening treedt in werking op 29 november  
1996.Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 26 november 1996.

*Voor de Commissie*

Martin BANGEMANN

*Lid van de Commissie*<sup>(1)</sup> PB nr. L 302 van 19. 10. 1992, blz. 1.<sup>(2)</sup> PB nr. L 253 van 11. 10. 1993, blz. 1.<sup>(3)</sup> PB nr. L 289 van 12. 11. 1996, blz. 1.



## BIJLAGE

Rubriek	Omschrijving	Bedrag van de eenheidswaarden/100 kg netto						
	Soort, variëteit, GN-code	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.10	Nieuwe aardappelen (primeurs) 0701 90 51 0701 90 59	a)	61,03	829,73	117,90	452,91	18 607,07	9 917,99
		b)	355,86	399,63	46,56	117 640,82	132,27	11 923,43
		c)	519,46	2 430,03	46,59			
1.30	Uien (andere dan plantuitjes) 0703 10 19	a)	2,58	35,13	4,99	19,18	787,79	419,91
		b)	15,07	16,92	1,97	4 980,70	5,60	504,82
		c)	21,99	102,88	1,97			
1.40	Knoflook 0703 20 00	a)	93,69	1 273,74	180,99	695,27	28 563,97	15 225,24
		b)	546,28	613,48	71,48	180 592,05	203,05	18 303,82
		c)	797,43	3 730,37	71,52			
1.50	Prei ex 0703 90 00	a)	47,34	643,66	91,46	351,34	14 434,21	7 693,76
		b)	276,05	310,01	36,12	91 258,47	102,61	9 249,46
		c)	402,97	1 885,06	36,14			
1.60	Bloemkool 0704 10 10 0704 10 05 0704 10 80	a)	75,84	1 031,08	146,51	562,81	23 122,40	12 324,76
		b)	442,21	496,61	57,86	146 188,43	164,37	14 816,86
		c)	645,52	3 019,71	57,89			
1.70	Spruitjes 0704 20 00	a)	53,71	730,21	103,76	398,59	16 375,32	8 728,41
		b)	313,17	351,70	40,98	103 530,86	116,40	10 493,32
		c)	457,16	2 138,57	41,00			
1.80	Witte kool en rode kool 0704 90 10	a)	31,08	422,55	60,04	230,65	9 475,79	5 050,81
		b)	181,22	203,52	23,71	59 909,50	67,36	6 072,10
		c)	264,54	1 237,51	23,72			
1.90	Broccoli (Brassica oleracea L. convar. botrytis (L.) Alef var. italica Plenck) ex 0704 90 90	a)	105,95	1 440,44	204,68	786,26	32 302,46	17 217,93
		b)	617,78	693,77	80,84	204 228,16	229,62	20 699,45
		c)	901,80	4 218,60	80,88			
1.100	Chinese kool ex 0704 90 90	a)	78,85	1 072,01	152,32	585,15	24 040,10	12 813,91
		b)	459,76	516,32	60,16	151 990,47	170,89	15 404,92
		c)	671,14	3 139,56	60,19			
1.110	Kropsla 0705 11 10 0705 11 05 0705 11 80	a)	56,79	772,09	109,71	421,44	17 314,36	9 228,94
		b)	331,13	371,87	43,33	109 467,84	123,08	11 095,06
		c)	483,37	2 261,20	43,35			
1.120	Andijvie ex 0705 29 00	a)	21,82	296,65	42,15	161,93	6 652,57	3 545,97
		b)	127,23	142,88	16,65	42 060,01	47,29	4 262,97
		c)	185,72	868,80	16,66			
1.130	Wortelen ex 0706 10 00	a)	30,34	412,49	58,61	225,16	9 250,18	4 930,55
		b)	176,91	198,67	23,15	58 483,08	65,75	5 927,53
		c)	258,24	1 208,04	23,16			
1.140	Radijs ex 0706 90 90	a)	49,31	670,39	95,26	365,93	15 033,83	8 013,37
		b)	287,52	322,89	37,62	95 049,46	106,87	9 633,69
		c)	419,71	1 963,37	37,64			
1.160	Erwten (Pisum sativum), peultjes daaronder begrepen 0708 10 90 0708 10 20 0708 10 95	a)	359,35	4 885,48	694,19	2 666,73	109 558,72	58 397,25
		b)	2 095,29	2 353,04	274,17	692 670,99	778,80	70 205,35
		c)	3 058,61	14 308,03	274,30			

Rubriek	Omschrijving	Bedrag van de eenheidswaarden/100 kg netto						
	Soort, variëteit, GN-code	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.170	Bonen:							
1.170.1	— Bonen ( <i>Vigna</i> spp., <i>Phaseolus</i> spp.) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	106,91 623,40 910,01	1 453,54 700,08 4 256,97	206,54 81,57 81,61	793,41 206 085,59	32 596,25 231,71	17 374,53 20 887,71
1.170.2	— Bonen ( <i>Phaseolus</i> spp., <i>vulgaris</i> var. <i>Compressus</i> Savi) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	96,51 562,74 821,45	1 312,10 631,96 3 842,73	186,44 73,63 73,67	716,21 186 031,71	29 424,35 209,16	15 683,84 18 855,16
1.180	Tuinbonen ex 0708 90 00	a) b) c)	92,83 541,28 790,13	1 262,07 607,86 3 696,20	179,33 70,83 70,86	688,90 178 938,18	28 302,38 201,19	15 085,80 18 136,20
1.190	Artisjokken 0709 10 30	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
1.200	Asperges:							
1.200.1	— Groene ex 0709 20 00	a) b) c)	402,27 2 345,60 3 423,99	5 469,11 2 634,14 16 017,30	777,12 306,92 307,07	2 985,31 775 419,15	122 646,88 871,84	65 373,53 78 592,25
1.200.2	— Andere ex 0709 20 00	a) b) c)	203,52 1 186,70 1 732,29	2 766,97 1 332,68 8 103,58	393,17 155,28 155,35	1 510,35 392 305,04	62 050,30 441,08	33 074,20 39 761,90
1.210	Aubergines 0709 30 00	a) b) c)	116,74 680,67 993,62	1 587,09 764,41 4 648,09	225,51 89,07 89,11	866,31 225 020,50	35 591,15 253,00	18 970,88 22 806,85
1.220	Bleekselderij ( <i>Apium graveolens</i> L., var. <i>Dulce</i> (Mill.) Pers.) ex 0709 40 00	a) b) c)	84,57 493,11 719,83	1 149,77 553,78 3 367,32	163,37 64,52 64,55	627,60 163 016,29	25 784,04 183,29	13 743,47 16 522,44
1.230	Cantharellen 0709 51 30	a) b) c)	1 085,28 6 328,09 9 237,44	14 754,88 7 106,54 43 212,37	2 096,56 828,03 828,43	8 053,93 2 091 969,29	330 883,62 2 352,09	176 368,38 212 030,59
1.240	Niet-scherpsmakende pepers 0709 60 10	a) b) c)	102,80 599,40 874,98	1 397,60 673,14 4 093,12	198,59 78,43 78,47	762,88 198 153,55	31 341,65 222,79	16 705,80 20 083,76
1.250	Venkel 0709 90 50	a) b) c)	73,55 428,86 626,03	999,95 481,61 2 928,53	142,09 56,12 56,14	545,82 141 774,24	22 424,22 159,40	11 952,61 14 369,46
1.270	Bataten (zoete aardappelen), geheel, vers (bestemd voor menselijke consumptie) 0714 20 10	a) b) c)	55,14 321,54 469,36	749,71 361,09 2 195,66	106,53 42,07 42,09	409,23 106 295,02	16 812,52 119,51	8 961,45 10 773,48
2.10	Kastanjes ( <i>Castanea</i> spp.), vers ex 0802 40 00	a) b) c)	131,85 768,81 1 122,28	1 792,60 863,39 5 249,96	254,72 100,60 100,65	978,49 254 157,56	40 199,72 285,76	21 427,35 25 760,02
2.30	Ananassen, vers ex 0804 30 00	a) b) c)	48,43 282,40 412,23	658,45 317,14 1 928,39	93,56 36,95 36,97	359,41 93 355,88	14 765,96 104,96	7 870,59 9 462,04

Rubriek	Omschrijving Soort, variëteit, GN-code	Bedrag van de eenheidswaarden/100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.40	Advocaten, vers ex 0804 40 90 ex 0804 40 20 ex 0804 40 95	a) b) c)	97,72 569,79 831,76	1 328,56 639,89 3 890,93	188,78 74,56 74,59	725,19 188 365,25	29 793,45 211,79	15 880,57 19 091,67
2.50	Guaves en manga's, vers ex 0804 50 00	a) b) c)	74,41 433,87 633,34	1 011,63 487,24 2 962,76	143,75 56,77 56,80	552,20 143 431,01	22 686,27 161,27	12 092,29 14 537,38
2.60	Sinaasappelen, andere dan pomeransen (bit- tere oranjeappelen), vers:							
2.60.1	— Bloedsinaasappelen en halfbloedsinaas- appelen 0805 10 42 0805 10 51 0805 10 37	a) b) c)	17,65 102,91 150,23	239,96 115,57 702,77	34,10 13,47 13,47	130,98 34 021,96	5 381,20 38,25	2 868,30 3 448,28
2.60.2	— Navels, navelines, navelates, salustiana's, verna's, valencia lates, maltaises, shamou- tis, ovalis, trovita, hamlins 0805 10 44 0805 10 55 0805 10 38	a) b) c)	34,74 202,54 295,66	472,25 227,45 1 383,06	67,10 26,50 26,51	257,78 66 956,00	10 590,33 75,28	5 644,88 6 786,29
2.60.3	— Andere 0805 10 39 0805 10 46 0805 10 59	a) b) c)	39,42 229,84 335,51	535,91 258,12 1 569,51	76,15 30,07 30,09	292,53 75 982,32	12 018,01 85,43	6 405,87 7 701,15
2.70	Mandarijnen (tangerines en satsuma's daar- onder begrepen), vers; clementines, wilkings en dergelijke kruisingen van citrusvruchten, vers:							
2.70.1	— Clementines 0805 20 21	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.2	— Monreales en satsuma's 0805 20 23	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.3	— Mandarijnen en wilkings 0805 20 25	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.4	— Tangerines en andere ex 0805 20 27 ex 0805 20 29	a) b) c)	47,04 274,28 400,39	639,53 308,02 1 872,99	90,87 35,89 35,91	349,09 90 673,83	14 341,74 101,95	7 644,47 9 190,20
2.85	Lemmetjes (Citrus aurantifolia), vers ex 0805 30 90	a) b) c)	100,41 585,48 854,65	1 365,13 657,50 3 998,02	193,97 76,61 76,65	745,15 193 549,50	30 613,43 217,62	16 317,65 19 617,12

Rubriek	Omschrijving Soort, variëteit, GN-code	Bedrag van de eenheidswaarden/100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.90	Pompelmoezen en pomelo's of grapefruit, vers:							
2.90.1	— Witte ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	45,43 264,89 386,67	617,63 297,47 1 808,84	87,76 34,66 34,68	337,13 87 568,29	13 850,54 98,46	7 382,65 8 875,44
2.90.2	— Roze ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	46,37 270,37 394,68	630,41 303,63 1 846,28	89,58 35,38 35,40	344,11 89 380,81	14 137,23 100,49	7 535,46 9 059,15
2.100	Druiven voor tafelgebruik 0806 10 21 0806 10 29 0806 10 61 0806 10 30 0806 10 69	a) b) c)	210,03 1 224,63 1 787,66	2 855,41 1 375,28 8 362,60	405,73 160,24 160,32	1 558,62 404 844,60	64 033,66 455,18	34 131,37 41 032,84
2.110	Watermeloenen 0807 11 00	a) b) c)	37,14 216,56 316,12	504,94 243,20 1 478,80	71,75 28,34 28,35	275,62 71 590,69	11 323,39 80,49	6 035,62 7 256,04
2.120	Andere meloenen:							
2.120.1	— Amarillo, Cuper, Honey Dew (daaronder begrepen Cantalene), Onteniente, Piel de Sapo (daaronder begrepen Verde Liso), Rochet, Tendral, Futuro ex 0807 19 00	a) b) c)	62,32 363,38 530,44	847,27 408,08 2 481,38	120,39 47,55 47,57	462,48 120 127,02	19 000,31 135,06	10 127,59 12 175,42
2.120.2	— Andere ex 0807 19 00	a) b) c)	119,54 697,02 1 017,47	1 625,20 782,76 4 759,70	230,93 91,21 91,25	887,11 230 423,53	36 445,74 259,07	19 426,40 23 354,47
2.140	Peren:							
2.140.1	— Peren — Nashi ( <i>Pyrus pyrifolia</i> ) ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.140.2	— Andere ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.150	Abrikozen 0809 10 10 0809 10 50	a) b) c)	331,46 1 932,71 2 821,28	4 506,40 2 170,46 13 197,81	640,33 252,90 253,02	2 459,81 638 923,80	101 057,61 718,37	53 865,97 64 757,83
2.160	Kersen 0809 20 11 0809 20 19 0809 20 21 0809 20 29 0809 20 71 0809 20 79	a) b) c)	118,83 692,88 1 011,43	1 615,55 778,11 4 731,44	229,56 90,66 90,71	881,85 229 055,52	36 229,37 257,54	19 311,06 23 215,82
2.170	Perziken 0809 30 19 0809 30 59	a) b) c)	223,46 1 302,97 1 902,02	3 038,07 1 463,26 8 897,56	431,69 170,49 170,58	1 658,33 430 742,73	68 129,93 484,30	36 314,78 43 657,73
2.180	Nectarines ex 0809 30 11 ex 0809 30 51	a) b) c)	263,21 1 534,74 2 240,33	3 578,47 1 723,53 10 480,19	508,47 200,82 200,92	1 953,30 507 360,19	80 248,40 570,45	42 774,19 51 423,26

Rubriek	Omschrijving Soort, variëteit, GN-code	Bedrag van de eenheidswaarden/100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.190	Pruimen 0809 40 10 0809 40 40	a)	118,37	1 609,24	228,66	878,40	36 087,81	19 235,61
		b)	690,17	775,07	90,31	228 160,54	256,53	23 125,11
		c)	1 007,48	4 712,96	90,35			
2.200	Aardbeien 0810 10 10 0810 10 05 0810 10 80	a)	147,35	2 003,30	284,65	1 093,50	44 924,66	23 945,85
		b)	859,18	964,87	112,42	284 030,39	319,35	28 787,77
		c)	1 254,18	5 867,02	112,48			
2.205	Frambozen 0810 20 10	a)	1 053,81	14 327,07	2 035,77	7 820,41	321 289,81	171 254,66
		b)	6 144,61	6 900,48	804,02	2 031 313,62	2 283,89	205 882,86
		c)	8 969,61	41 959,45	804,41			
2.210	Blauwe bosbessen (vruchten van de Vaccinium myrtillus) 0810 40 30	a)	336,77	4 578,56	650,58	2 499,20	102 675,78	54 728,49
		b)	1 963,66	2 205,21	256,95	649 154,48	729,87	65 794,75
		c)	2 866,45	13 409,14	257,07			
2.220	Kiwi's (Actinidia chinensis Planch.) 0810 50 00	a)	106,29	1 445,12	205,34	788,82	32 407,40	17 273,87
		b)	619,79	696,03	81,10	204 891,64	230,37	20 766,70
		c)	904,73	4 232,31	81,14			
2.230	Granaatappels ex 0810 90 85	a)	87,42	1 188,48	168,87	648,73	26 652,17	14 206,20
		b)	509,72	572,42	66,70	168 504,91	189,46	17 078,74
		c)	744,06	3 480,69	66,73			
2.240	Kaki-appels (daaronder begrepen Sharonvrucht) ex 0810 90 85	a)	73,18	994,91	141,37	543,07	22 311,29	11 892,42
		b)	426,70	479,19	55,83	141 060,27	158,60	14 297,10
		c)	622,88	2 913,78	55,86			
2.250	Litchis ex 0810 90 30	a)	593,37	8 067,21	1 146,29	4 403,47	180 909,99	96 429,08
		b)	3 459,87	3 885,48	452,73	1 143 780,25	1 286,00	115 927,32
		c)	5 050,56	23 626,28	452,94			

## VERORDENING (EG) Nr. 2264/96 VAN DE COMMISSIE

van 27 november 1996

inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van durumtarwe naar alle derde landen

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1766/92 van de Raad van 30 juni 1992 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector granen <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 923/96 van de Commissie <sup>(2)</sup>,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1501/95 van de Commissie van 29 juni 1995 tot vaststelling van enkele toepassingsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 1766/92 van de Raad voor wat de toekenning, in de graansector, van uitvoerrestituties en van bij verstoring van de graanmarkt te treffen maatregelen betreft <sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 95/96 <sup>(4)</sup>, en met name op artikel 4,

Overwegende dat het in het licht van de huidige marktsituatie voor granen dienstig is voor durumtarwe een openbare inschrijving te houden voor de in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 1501/95 bedoelde restitutie bij uitvoer;

Overwegende dat de uitvoeringsbepalingen inzake de procedure voor een openbare inschrijving ten aanzien van de vaststelling van de restitutie bij uitvoer zijn opgenomen in Verordening (EG) nr. 1501/95; dat een van de verplichtingen van de inschrijver aan wie is toegewezen bestaat in het indienen van een aanvraag om een uitvoercertificaat; dat een bij het indienen van de offerte te stellen inschrijvingswaarborg ten bedrage van 12 ecu per ton het nakomen van deze verplichting kan garanderen;

Overwegende dat de specifieke geldigheidsduur van de in het kader van deze inschrijving afgegeven certificaten moet worden bepaald; dat deze geldigheidsduur moet zijn afgestemd op de behoeften van de wereldmarkt voor het verkoopseizoen 1996/1997;

Overwegende dat, ter wille van het goede verloop van een inschrijvingsprocedure voor de uitvoer, een minimumhoeveelheid, alsmede de termijn waarbinnen en de vorm waarin de bij de bevoegde diensten ingediende offertes moeten worden doorgegeven, dienen te worden vastgesteld;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor granen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

1. Er wordt een openbare inschrijving gehouden voor de restitutie bij uitvoer bedoeld in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 1501/95.
2. De inschrijving heeft betrekking op durumtarwe voor uitvoer naar alle derde landen.
3. De inschrijving wordt gehouden tot en met 29 mei 1997. Tot die tijd worden wekelijks deelinschrijvingen gehouden; de hoeveelheden en de data voor het indienen van de offertes daarvoor worden in het bericht van inschrijving vastgesteld.

*Artikel 2*

Een offerte is slechts geldig indien zij ten minste 1 000 ton betreft.

*Artikel 3*

De in artikel 5, lid 3, onder a), van Verordening (EG) nr. 1501/95 bedoelde waarborg bedraagt 12 ecu per ton.

*Artikel 4*

1. In afwijking van artikel 21, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 3719/88 van de Commissie <sup>(5)</sup> worden voor de bepaling van de geldigheidsduur de overeenkomstig artikel 8, lid 1, van Verordening (EG) nr. 1501/95 afgegeven uitvoercertificaten geacht te zijn afgegeven op de dag van de indiening van de offerte.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1521/94 van de Commissie <sup>(6)</sup> zijn de in het kader van deze openbare inschrijving afgegeven uitvoercertificaten geldig vanaf de dag van afgifte in de zin van lid 1 tot het einde van de vierde daaropvolgende maand.

*Artikel 5*

1. De Commissie besluit overeenkomstig de procedure van artikel 23 van Verordening (EEG) nr. 1766/92:

<sup>(1)</sup> PB nr. L 181 van 1. 7. 1992, blz. 21.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 126 van 24. 5. 1996, blz. 37.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 147 van 30. 6. 1995, blz. 7.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 18 van 24. 1. 1996, blz. 10.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 331 van 2. 12. 1988, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 162 van 30. 6. 1994, blz. 47.

— een maximumrestitutie bij uitvoer vast te stellen, waarbij met name rekening wordt gehouden met de in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1501/95 genoemde criteria, of

— geen gevolg te geven aan de openbare inschrijving.

2. Wanneer een maximumrestitutie bij uitvoer wordt vastgesteld, wordt toegewezen aan de inschrijvers wier offerte ten hoogste gelijk is aan de vastgestelde maximumrestitutie bij uitvoer.

#### *Artikel 6*

Ingediende offertes moeten uiterlijk anderhalf uur na het verstrijken van de wekelijkse termijn voor het indienen van de offertes, die in het bericht van inschrijving is vermeld, via de Lid-Staten bij de Commissie ontvangen

zijn. Zij moeten worden doorgegeven overeenkomstig het schema van bijlage I en via de in bijlage II vermelde telex/telefaxnummers.

Indien geen offertes zijn ingediend, stellen de Lid-Staten de Commissie daarvan eveneens binnen de in de voorgaande alinea genoemde termijn in kennis.

#### *Artikel 7*

De termijnen voor het indienen van de offertes hebben betrekking op de Belgische tijd.

#### *Artikel 8*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

*BIJLAGE I***Wekelijkse openbare inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van durumtarwe naar alle derde landen**

(Verordening (EG) nr. 2264/96)

Einde van de termijn voor het indienen van offertes (dag/uur)

1	2	3
Volgnummer van de inschrijvers	Hoeveelheid in ton	Bedrag van de restitutie bij uitvoer in ecu/ton
1		
2		
3		
enz.		

*BIJLAGE II*

Uitsluitend de volgende oproepnummers in Brussel mogen worden gebruikt (DG VI-C-1, externe markt):

- telex: 22037 AGREC B  
22070 AGREC B (Griekse lettertekens)
  - telefax: 295 25 15  
296 49 56.
-



## VERORDENING (EG) Nr. 2265/96 VAN DE COMMISSIE

van 27 november 1996

houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 1517/77 tot vaststelling van de lijst van de verschillende groepen in de Gemeenschap geteelde hoprassen

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,Gelet op Verordening (EEG) nr. 1696/71 van de Raad van  
26 juli 1971 houdende een gemeenschappelijke ordening  
der markten in de sector hop<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
de Akte van Toetreding van Oostenrijk, Finland en  
Zweden en bij Verordening (EG) nr. 3290/94<sup>(2)</sup>, en met  
name op artikel 12, lid 8,Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 1517/77 van  
de Commissie<sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening  
(EG) nr. 675/96<sup>(4)</sup>, de hoprassen, in overeenstemming  
met de handelsgebruiken op de markt van de Gemeen-  
schap en op de wereldmarkt, naargelang met name het  
gehalte aan bittere dan wel aromatische stoffen overheerst,  
zijn ingedeeld in de groepen „aromatische hop”, „bittere  
hop” en „andere”;Overwegende dat voor bepaalde hoprassen nu het stadium  
is bereikt waarin zij in de handel kunnen wordengebracht; dat die rassen bijgevolg moeten worden opge-  
nomen in de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 1517/77;Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatre-  
gelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor hop,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*De bijlage bij Verordening (EEG) nr. 1517/77 wordt  
vervangen door de bijlage bij deze verordening.*Artikel 2*Deze verordening treedt in werking op de zevende dag  
volgende op die van haar bekendmaking in het *Publika-  
tieblad van de Europese Gemeenschappen*.Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*<sup>(1)</sup> PB nr. L 175 van 4. 8. 1971, blz. 1.<sup>(2)</sup> PB nr. L 349 van 31. 12. 1994, blz. 105.<sup>(3)</sup> PB nr. L 169 van 7. 7. 1977, blz. 13.<sup>(4)</sup> PB nr. L 94 van 16. 4. 1996, blz. 3.

## BIJLAGE

## „BIJLAGE

A. Groep I: Aromatische hop	B. Groep II: Bittere hop	C. Groep III: Andere
Aurora Bramling Cross Céleia Challenger Cicero First Gold Fuggles Goldings Hallertauer Hallertauer Tradition Hersbrücker Spät Hüller Malling Perle Phoenix Pioneer Progress Saaz Spalter Spalter Select Strisselspalt Tettnanger W.G.V.	Admiral Brewers Gold Buket Bullion Chinook Galena H-3 Leones H-7 Leones Hallertauer Magnum Hallertauer Taurus Herald Northdown Northern Brewer Nugget Omega Orion Target Yeoman	Record Zenith Overige, inclusief experimentele rassen”

## VERORDENING (EG) Nr. 2266/96 VAN DE COMMISSIE

van 27 november 1996

tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1981/94 van de Raad betreffende de opening en de wijze van beheer van communautaire tariefcontingenten voor bepaalde produkten van oorsprong uit Algerije, Cyprus, Egypte, Israël, Jordanië, Malta, Marokko, de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook, Tunesië en Turkije, alsmede modaliteiten voor de verlenging of aanpassing van die contingenten

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

*Artikel 1*

Verordening (EG) nr. 1981/94 wordt als volgt gewijzigd:

Gelet op Verordening (EG) nr. 1981/94 van de Raad van 25 juli 1994 betreffende de opening en de wijze van beheer van communautaire tariefcontingenten voor bepaalde produkten van oorsprong uit Algerije, Cyprus, Egypte, Israël, Jordanië, Malta, Marokko, de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook, Tunesië en Turkije, alsmede modaliteiten voor de verlenging of aanpassing van die contingenten<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1877/96<sup>(2)</sup>, inzonderheid op de artikelen 6 en 7,

1. In bijlage VI wordt in de kolom „Contingentrecht” bij het volgnummer 09.1707 betreffende verse sinaasappelen van oorsprong uit Egypte, een voetnoot<sup>(3)</sup> toegevoegd.
2. Aan het einde van bijlage VI wordt de volgende tekst toegevoegd als voetnoot<sup>(3)</sup>:

Overwegende dat ingevolge de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde van de GATT, de invoerregeling voor sinaasappelen is gewijzigd;

„<sup>(3)</sup> In het kader van een communautair tariefcontingent van 8 000 ton (volgnummer 09.1711) bedraagt de overeengekomen invoerprijs, vanaf welke het specifieke aanvullende recht van de WTO-lijst van concessies van de Gemeenschap tot nul wordt verlaagd:

Overwegende dat in artikel 22 van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Arabische Republiek Egypte is bepaald dat de Gemeenschap, wanneer de bestaande communautaire voorschriften worden gewijzigd, voor de betrokken produkten de in de Overeenkomst opgenomen regeling kan wijzigen;

- 273 ecu/ton voor de periode van 1 december 1996 tot en met 31 mei 1997;
- 271 ecu/ton voor de periode van 1 december 1997 tot en met 31 mei 1998;
- 268 ecu/ton voor de periode van 1 december 1998 tot en met 31 mei 1999;
- 266 ecu/ton voor de periode van 1 december 1999 tot en met 31 mei 2000;
- daarna, 264 ecu/ton telkens voor de periodes van 1 december tot en met 31 mei.

Overwegende dat de Gemeenschap met de Arabische Republiek Egypte is overeengekomen de bedoelde regeling aan te passen via een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling<sup>(3)</sup>; dat die overeenkomst voorziet in de toepassing van een speciale invoerprijs voor 8 000 ton verse sinaasappelen van oorsprong uit Egypte, ingevoerd gedurende de periode van december tot en met einde mei;

Indien de invoerprijs van een partij 2, 4, 6 of 8 % lager is dan de overeengekomen invoerprijs, bedraagt het specifieke aanvullende invoerrecht respectievelijk 2, 4, 6 of 8 % van die overeengekomen invoerprijs.

Overwegende dat om de in hogervermelde overeenkomst voorziene concessie in werking te stellen, Verordening (EG) nr. 1981/94 met ingang van 1 december 1996 dient te worden gewijzigd;

Indien de invoerprijs van een partij minder is dan 92 % van de overeengekomen invoerprijs, dan is het geconsolideerde specifieke aanvullende invoerrecht van de WTO van toepassing.”.

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité douanewetboek,

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 199 van 2. 8. 1994, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 249 van 1. 10. 1996, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 292 van 15. 11. 1996, blz. 31.

Zij is van toepassing met ingang van 1 december 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Mario MONTI

*Lid van de Commissie*

---

**VERORDENING (EG) Nr. 2267/96 VAN DE COMMISSIE**

van 27 november 1996

**tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 3223/94 van de  
Commissie van 21 december 1994 houdende uitvoerings-  
bepalingen van de invoerregeling voor groenten en  
fruit<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG)  
nr. 1890/96<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 4, lid 1,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3813/92 van de Raad van  
28 december 1992 betreffende de rekeneenheid en de  
omrekeningskoersen die in het kader van het gemeen-  
schappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast<sup>(3)</sup>,  
laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 150/95<sup>(4)</sup>,  
en met name op artikel 3, lid 3,

Overwegende dat in Verordening (EG) nr. 3223/94 op  
grond van de multilaterale handelsbesprekingen in het  
kader van de Uruguay-Ronde de criteria zijn vastgesteld  
aan de hand waarvan de Commissie voor de produkten en

de periodes die in de bijlage bij die verordening zijn  
vermeld, de forfaitaire waarden bij invoer uit derde landen  
vaststelt;

Overwegende dat op grond van de bovenvermelde criteria  
de forfaitaire invoerwaarden moeten worden vastgesteld  
op de in de bijlage bij deze verordening vermelde niveaus,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 3223/94  
bedoelde forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld  
zoals aangegeven in de tabel in de bijlage bij deze veror-  
dening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november  
1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 337 van 24. 12. 1994, blz. 66.  
<sup>(2)</sup> PB nr. L 249 van 1. 10. 1996, blz. 29.  
<sup>(3)</sup> PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 1.  
<sup>(4)</sup> PB nr. L 22 van 31. 1. 1995, blz. 1.

## BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

(in ecu/100 kg)

GN-code	Code derde landen <sup>(1)</sup>	Forfaitaire invoerwaarde
0702 00 45	204	71,3
	624	126,9
	999	99,1
0707 00 40	624	131,1
	999	131,1
0709 90 79	052	77,6
	999	77,6
0805 20 31	052	70,6
	204	99,1
	999	84,8
0805 20 33, 0805 20 35, 0805 20 37, 0805 20 39	052	59,3
	999	59,3
0805 30 40	052	65,5
	528	44,9
	600	81,2
	999	63,9
	052	70,1
0808 10 92, 0808 10 94, 0808 10 98	060	42,9
	064	48,5
	400	78,2
	404	69,6
	999	61,9
	052	69,9
	064	69,8
0808 20 67	400	91,4
	624	68,6
	999	74,9
	052	69,9

<sup>(1)</sup> Landennomenclatuur vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 68/96 van de Commissie (PB nr. L 14 van 19. 1. 1996, blz. 6). De code „999” staat voor „andere oorsprong”.

**VERORDENING (EG) Nr. 2268/96 VAN DE COMMISSIE**  
**van 27 november 1996**  
**tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening nr. 136/66/EEG van de Raad van  
22 september 1966 houdende de totstandbrenging van  
een gemeenschappelijke ordening der markten in de  
sector oliën en vetten <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verorde-  
ning (EG) nr. 1581/96 <sup>(2)</sup>, en met name op artikel 3, lid 3,

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van Verorde-  
ning nr. 136/66/EEG, wanneer de prijs in de Gemeen-  
schap hoger is dan de prijsnoteringen op de wereldmarkt,  
het verschil tussen deze prijzen kan worden overbrugd  
door een restitutie bij de uitvoer van olijfolie naar derde  
landen;

Overwegende dat de regelen betreffende de vaststelling en  
de toekenning van de restitutie bij uitvoer van olijfolie  
zijn vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 616/72 van de  
Commissie <sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG)  
nr. 2962/77 <sup>(4)</sup>;

Overwegende dat de restitutie overeenkomstig artikel 3,  
lid 3, van Verordening nr. 136/66/EEG voor de gehele  
Gemeenschap gelijk moet zijn;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3, lid 4, van  
Verordening nr. 136/66/EEG de restitutie voor olijfolie  
moet worden vastgesteld met inachtneming van de situ-  
atie en de verwachte ontwikkeling van de olijfolieprijzen  
en de beschikbare hoeveelheden op de markt van de  
Gemeenschap en van de olijfolieprijzen op de wereld-  
markt; dat, ingeval de situatie op de wereldmarkt het niet  
mogelijk maakt de gunstigste noteringen voor olijfolie te  
bepalen, evenwel rekening kan worden gehouden met de  
wereldmarktprijs van de voornaamste concurrerende  
plantaardige oliën en met het gedurende een representa-  
tieve periode geconstateerde verschil tussen deze prijs en  
die van olijfolie; dat het restitutiebedrag niet hoger mag  
zijn dan het verschil tussen de prijs voor olijfolie in de  
Gemeenschap en die op de wereldmarkt, in voorkomend  
geval aangepast teneinde rekening te houden met de  
kosten voor de uitvoer van de produkten op de wereld-  
markt;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 3, lid 3, derde  
alinea, onder b), van Verordening nr. 136/66/EEG, kan  
worden beslist om de restitutie bij openbare inschrijving  
vast te stellen; dat de openbare inschrijving betrekking  
heeft op het bedrag van de restitutie en kan worden  
beperkt tot sommige landen van bestemming, bepaalde  
hoeveelheden, kwaliteiten en aanbiedingsvormen;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3, lid 3, tweede  
alinea, van Verordening nr. 136/66/EEG de restitutie voor  
olijfolie echter verschillend kan worden vastgesteld naar  
gelang van de bestemming, wanneer de situatie op de  
wereldmarkt of de bijzondere eisen van bepaalde markten  
zulks noodzakelijk maken;

Overwegende dat de restitutie ten minste eenmaal per  
maand moet worden vastgesteld; dat zij indien nodig  
tussentijds kan worden gewijzigd;

Overwegende dat de toepassing van deze regelen op de  
huidige marktsituatie in de sector olijfolie, en met name  
op de prijzen van dit produkt in de Gemeenschap,  
alsmede op de markten van derde landen met zich brengt  
dat de restitutie moet worden bepaald op de in de bijlage  
genoemde bedragen;

Overwegende dat de in artikel 1 van Verordening (EEG)  
nr. 3813/92 van de Raad <sup>(5)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Veror-  
dening (EG) nr. 150/95 <sup>(6)</sup>, gedefinieerde representatieve  
marktcoersen worden gebruikt voor de omrekening van  
het in de valuta van derde landen aangegeven bedrag en  
dat deze coersen de grondslag zijn voor de bepaling van  
de landbouwomrekeningscoersen van de valuta's van de  
Lid-Staten; dat de nadere voorschriften voor de toepassing  
en de vaststelling van deze omrekeningscoersen zijn vast-  
gesteld bij Verordening (EEG) nr. 1068/93 van de  
Commissie <sup>(7)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG)  
nr. 1482/96 <sup>(8)</sup>;

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 990/93 van  
de Raad <sup>(9)</sup>, gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1380/  
95 <sup>(10)</sup>, een verbod is vastgesteld voor handelsverkeer  
tussen de Europese Gemeenschap en de Federatieve  
Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro); dat dit  
verbod niet geldt voor bepaalde omstandigheden die limi-  
tatief zijn opgesomd in de artikelen 2, 4, 5 en 7 van voor-  
noemde verordening en in Verordening (EG) nr. 462/96  
van de Raad <sup>(11)</sup>; dat daarmee rekening moet worden  
gehouden bij de vaststelling van de restituties;

Overwegende dat, gezien de bij Verordening (EG)  
nr. 1222/96 van de Commissie <sup>(12)</sup> aangebrachte wijziging,  
het cijfer 9 vanaf 1 januari 1997 moet worden beschouwd  
als in de code van de restitutenomenclatuur opgenomen  
na de eerste acht cijfers betreffende de postonderverde-  
lingen van de gecombineerde nomenclatuur;

Overwegende dat het Comité van beheer voor oliën en  
vetten geen advies heeft uitgebracht binnen de door zijn  
voorzitter bepaalde termijn,

<sup>(1)</sup> PB nr. 172 van 30. 9. 1966, blz. 3025/66.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 11.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 78 van 31. 3. 1972, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 348 van 30. 12. 1977, blz. 53.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 22 van 31. 1. 1995, blz. 1.

<sup>(7)</sup> PB nr. L 108 van 1. 5. 1993, blz. 106.

<sup>(8)</sup> PB nr. L 188 van 27. 7. 1996, blz. 22.

<sup>(9)</sup> PB nr. L 102 van 28. 4. 1993, blz. 14.

<sup>(10)</sup> PB nr. L 138 van 21. 6. 1995, blz. 1.

<sup>(11)</sup> PB nr. L 65 van 15. 3. 1996, blz. 1.

<sup>(12)</sup> PB nr. L 161 van 29. 6. 1996, blz. 62.

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De restituties bij de uitvoer van de in artikel 1, lid 2, onder c), van Verordening nr. 136/66/EEG bedoelde produkten, worden vastgesteld op de in de bijlage aangegeven bedragen.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

*BIJLAGE*

bij de verordening van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie

(in ecu/100 kg)

Produktcode	Bedrag van de restitutie <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>
1509 10 90 100	30,00
1509 10 90 900	0,00
1509 90 00 100	34,00
1509 90 00 900	0,00
1510 00 90 100	2,50
1510 00 90 900	0,00

<sup>(1)</sup> Voor de in artikel 34 van de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 3665/87 van de Commissie (PB nr. L 351 van 14. 12. 1987, blz. 1) bedoelde bestemmingen, alsmede voor de uitvoeren naar derde landen.

<sup>(2)</sup> De restituties voor uitvoer naar de Federatieve Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) mogen slechts worden toegekend met inachtneming van het bepaalde in de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 990/93 en Verordening (EG) nr. 462/96.

*NB:* Produktcodes en voetnoten: zie de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 3846/87 van de Commissie.



**VERORDENING (EG) Nr. 2269/96 VAN DE COMMISSIE**

van 27 november 1996

**tot vaststelling van de maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor de tweede deelinschrijving in het kader van de bij Verordening (EG) nr. 2081/96 geopende permanente openbare inschrijving**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening nr. 136/66/EEG van de Raad van  
22 september 1966 houdende de totstandbrenging van  
een gemeenschappelijke ordening der markten in de  
sector oliën en vetten<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verorde-  
ning (EG) nr. 1581/96<sup>(2)</sup>, inzonderheid op artikel 3,

Overwegende dat bij Verordening (EG) nr. 2081/96 van  
de Commissie<sup>(3)</sup> een permanente openbare inschrijving  
werd geopend voor de vaststelling van de uitvoerrestituties  
voor olijfolie;

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 990/93 van  
de Raad<sup>(4)</sup>, gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1380/95<sup>(5)</sup>,  
een verbod is vastgesteld voor handelsverkeer tussen de  
Europese Gemeenschap en de Federatieve Republiek  
Joegoslavië (Servië en Montenegro); dat dit verbod niet  
geldt voor bepaalde omstandigheden die limitatief zijn  
opgesomd in de artikelen 2, 4, 5 en 7 en in Verordening  
(EG) nr. 462/96 van de Raad<sup>(6)</sup>; dat daarmee rekening  
moet worden gehouden bij de vaststelling van de restitutie-  
ties;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 6 van Verorde-  
ning (EG) nr. 2081/96 met inachtneming van met name  
de situatie en de verwachte ontwikkeling op de markt van  
de Gemeenschap en de wereldmarkt voor olijfolie  
alsmede op basis van de ontvangen offertes, maximumuit-  
voerrestituties moeten worden vastgesteld; dat wordt

ge Gund aan de inschrijver(s) wiens (wier) offerte niet hoger  
ligt dan de maximumrestitutie;

Overwegende dat op grond van de vorengenoemde bepa-  
lingen de maximumuitvoerrestituties dienen te worden  
vastgesteld zoals in de bijlage is aangegeven;

Overwegende dat, gezien de bij Verordening (EG)  
nr. 1222/96 van de Commissie<sup>(7)</sup> aangebrachte wijziging,  
het cijfer 9 vanaf 1 januari 1997 moet worden beschouwd  
als in de code van de restitutenomenclatuur opgenomen  
na de eerste acht cijfers betreffende de postonderverde-  
lingen van de gecombineerde nomenclatuur;

Overwegende dat het Comité van beheer voor oliën en  
vetten geen advies heeft uitgebracht binnen de door zijn  
voorzitter bepaalde termijn,

**HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:**

*Artikel 1*

De maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor  
de tweede deelinschrijving in het kader van de bij Veror-  
dening (EG) nr. 2081/96 geopende permanente openbare  
inschrijving worden in de bijlage op basis van de voor 23  
november 1996 ingediende offertes vastgesteld.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november  
1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. 172 van 30. 9. 1966, blz. 3025/66.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 206 van 16. 8. 1996, blz. 11.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 279 van 31. 10. 1996, blz. 17.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 102 van 28. 4. 1993, blz. 14.

<sup>(5)</sup> PB nr. L 138 van 21. 6. 1995, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. L 65 van 15. 3. 1996, blz. 1.

<sup>(7)</sup> PB nr. L 161 van 29. 6. 1996, blz. 62.

## BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 27 november 1996 tot vaststelling van de maximumrestituties voor de uitvoer van olijfolie voor de tweede deelinschrijving in het kader van de bij Verordening (EG) nr. 2081/96 geopende permanente openbare inschrijving

*(in ecu/100 kg)*

Produktcode	Bedrag van de restitutie (*)
1509 10 90 100	31,20
1509 10 90 900	—
1509 90 00 100	35,50
1509 90 00 900	—
1510 00 90 100	—
1510 00 90 900	—

(\*) De restituties voor uitvoer naar de Federatieve Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) mogen slechts worden toegekend met inachtneming van het bepaalde in de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 990/93 en Verordening (EG) nr. 462/96.

*NB:* Produktcodes en voetnoten: zie Verordening (EEG) nr. 3846/87 van de Commissie, gewijzigd.

**VERORDENING (EG) Nr. 2270/96 VAN DE COMMISSIE**  
**van 27 november 1996**  
**tot wijziging van de invoerrechten in de sector rijst**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 3072/95 van de Raad van  
22 december 1995 houdende een gemeenschappelijke  
ordering van de rijstmarkt<sup>(1)</sup>,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1503/96 van de  
Commissie van 29 juli 1996 houdende uitvoeringsbepa-  
lingen van Verordening (EG) nr. 3072/95 van de Raad  
met betrekking tot de invoerrechten in de rijstsector<sup>(2)</sup>,  
gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2131/96<sup>(3)</sup>, en met  
name op artikel 4, lid 1,

Overwegende dat de invoerrechten in de sector rijst zijn  
vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 2218/96 van de  
Commissie<sup>(4)</sup>;

Overwegende dat in artikel 4, lid 1, van Verordening (EG)  
nr. 1503/96 is bepaald dat, indien in de loop van een

toepassingsperiode het berekende gemiddelde van de  
invoerrechten 10 ecu per ton verschilt van het vastge-  
stelde recht, een overeenkomstige aanpassing wordt uitge-  
voerd; dat dit verschil zich heeft voorgedaan; dat de in  
Verordening (EG) nr. 2218/96 vastgestelde invoerrechten  
derhalve moeten worden aangepast,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De bijlagen I en II bij Verordening (EG) nr. 2218/96  
worden vervangen door de bijlagen I en II bij deze veror-  
dening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 28 november  
1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 27 november 1996.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB nr. L 329 van 30. 12. 1995, blz. 18.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 189 van 30. 7. 1996, blz. 71.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 285 van 7. 11. 1996, blz. 6.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 296 van 21. 11. 1996, blz. 41.

## BIJLAGE I

bij de verordening van de Commissie van 27 november 1996 tot wijziging van de invoerrechten voor rijst en breukrijst

(in ecu/ton)

GN-code	Invoerrechten <sup>(1)</sup>		
	Derde landen (behalve ACS en Bangladesh) <sup>(1)</sup> <sup>(7)</sup>	ACS Bangladesh <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>	Basmati India en Pakistan <sup>(6)</sup>
1006 10 21	(7)	140,81	
1006 10 23	(7)	140,81	
1006 10 25	(7)	140,81	
1006 10 27	(7)	140,81	
1006 10 92	(7)	140,81	
1006 10 94	(7)	140,81	
1006 10 96	(7)	140,81	
1006 10 98	(7)	140,81	
1006 20 11	(7)	177,31	
1006 20 13	(7)	177,31	
1006 20 15	(7)	177,31	
1006 20 17	314,91	153,12	64,91
1006 20 92	(7)	177,31	
1006 20 94	(7)	177,31	
1006 20 96	(7)	177,31	
1006 20 98	314,91	153,12	64,91
1006 30 21	(7)	271,09	
1006 30 23	(7)	271,09	
1006 30 25	(7)	271,09	
1006 30 27	(7)	271,09	
1006 30 42	(7)	271,09	
1006 30 44	(7)	271,09	
1006 30 46	(7)	271,09	
1006 30 48	(7)	271,09	
1006 30 61	(7)	271,09	
1006 30 63	(7)	271,09	
1006 30 65	(7)	271,09	
1006 30 67	(7)	271,09	
1006 30 92	(7)	271,09	
1006 30 94	(7)	271,09	
1006 30 96	(7)	271,09	
1006 30 98	(7)	271,09	
1006 40 00	(7)	84,38	

<sup>(1)</sup> Onverminderd de artikelen 12 en 13 van de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 715/90 van de Raad (PB nr. L 84 van 30. 3. 1990, blz. 85).

<sup>(2)</sup> Overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 715/90 worden de invoerrechten niet toegepast op produkten van oorsprong uit de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan die rechtstreeks in het overzeese departement Réunion worden ingevoerd.

<sup>(3)</sup> Het recht bij invoer van rijst in het overzeese departement Réunion is vastgesteld in artikel 11, lid 3, van Verordening (EG) nr. 3072/95.

<sup>(4)</sup> Het invoerrecht op rijst, met uitzondering van breukrijst (GN-code 1006 40 00), van oorsprong uit Bangladesh, wordt toegepast overeenkomstig de in Verordening (EEG) nr. 3491/90 van de Raad (PB nr. L 337 van 4. 12. 1990, blz. 1) en de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 862/91 van de Commissie (PB nr. L 88 van 9. 4. 1991, blz. 7) vastgestelde regelingen.

<sup>(5)</sup> De invoer van produkten van oorsprong uit de LGO is vrijgesteld van invoerrechten overeenkomstig artikel 101, lid 1, van het gewijzigde Besluit 91/482/EEG van de Raad (PB nr. L 263 van 19. 9. 1991, blz. 1).

<sup>(6)</sup> Voor gedopte Basmati-rijst, van oorsprong uit India en Pakistan, wordt een vermindering van 250 ecu/ton toegepast (artikel 4 bis van de gewijzigde Verordening (EG) nr. 1503/96).

<sup>(7)</sup> Recht van het gemeenschappelijk douanetarief.

## BIJLAGE II

## Berekening van de invoerrechten in de sector rijst

	Padie	Indica-rijst		Japonica-rijst		Breukrijst
		Gedopt	Volwit	Gedopt	Volwit	
1. Invoerrecht (ecu/ton)	( <sup>1</sup> )	314,91	572,00	363,30	572,00	( <sup>1</sup> )
2. Berekeningselementen:						
a) Cif-prijs Arag (\$/ton)	—	407,02	368,75	380,00	420,00	—
b) Fob-prijs (\$/ton)	—	—	—	350,00	390,00	—
c) Kosten van zeevervoer (\$/ton)	—	—	—	30,00	30,00	—
d) Bron	—	USDA	USDA	Operateurs	Operateurs	—

(<sup>1</sup>) Recht van het gemeenschappelijk douanetarief.

## II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 21 november 1996

tot wijziging van Besluit 93/246/EEG tot goedkeuring van de tweede fase van het Transeuropees Mobiliteitsprogramma voor universiteitsstudies (Tempus II) (1994-1998)

(96/663/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europees Parlement<sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(3)</sup>,

Gezien het advies van het Comité van de Regio's<sup>(4)</sup>,

- (1) Overwegende dat de Raad op 18 december 1989 Verordening (EEG) nr. 3906/89 betreffende economische hulp ten gunste van de Republiek Hongarije en de Volksrepubliek Polen heeft vastgesteld<sup>(5)</sup>, waarin wordt voorzien in hulp op bepaalde gebieden, waaronder opleiding, teneinde het proces van economische en sociale hervormingen in Midden- en Oost-Europa te steunen;
- (2) Overwegende dat de Raad op 19 juli 1993 Verordening (Euratom, EEG) nr. 2053/93 heeft vastgesteld, betreffende technische bijstand aan de Onafhankelijke Staten van de voormalige Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en aan Mongolië bij het streven naar sanering en herstel van de economie<sup>(6)</sup>;

- (3) Overwegende dat de Raad op 29 april 1993 Besluit 93/246/EEG tot goedkeuring van de tweede fase van het Transeuropees Mobiliteitsprogramma voor universiteitsstudies (Tempus II)<sup>(7)</sup> heeft goedgekeurd voor een periode van vier jaar vanaf 1 juli 1994;
- (4) Overwegende dat de landen van Midden- en Oost-Europa en van de voormalige Sovjet-Unie, de begunstigde landen van het Phare- en het Tacis-programma, opleiding, en dan met name het hoger onderwijs, als een van de voornaamste gebieden voor het sturen van het proces van economische en sociale hervorming beschouwen;
- (5) Overwegende dat de Europese Gemeenschap met zes landen van Midden-Europa<sup>(8)</sup> associatieovereenkomsten heeft gesloten en met vier andere<sup>(9)</sup> dergelijke overeenkomsten heeft ondertekend;
- (6) Overwegende dat met andere landen van Midden-Europa associatieovereenkomsten kunnen worden getekend en gesloten;
- (7) Overwegende dat de Europese Raad van Essen (december 1994) voor deze geassocieerde landen een „pre-toetredingsstrategie” heeft vastgesteld, waaronder met name het openstellen van communautaire programma's, in het bijzonder op het gebied van onderwijs en opleiding, valt;
- (8) Overwegende dat Tempus nog doeltreffend kan bijdragen aan de structurele ontwikkeling van het hoger onderwijs die nodig is om de aan de economische hervorming aangepaste beroepskwalificaties

<sup>(1)</sup> PB nr. C 207 van 18. 7. 1996, blz. 8.

<sup>(2)</sup> Advies uitgebracht op 15 november 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(3)</sup> PB nr. C 295 van 7. 10. 1996, blz. 34.

<sup>(4)</sup> Advies uitgebracht op 19 september 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(5)</sup> PB nr. L 375 van 23. 12. 1989, blz. 11. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 463/96 (PB nr. L 65 van 15. 3. 1996, blz. 3).

<sup>(6)</sup> PB nr. L 187 van 29. 7. 1993, blz. 1.

<sup>(7)</sup> PB nr. L 112 van 6. 5. 1993, blz. 34.

<sup>(8)</sup> Polen, Hongarije, de Tsjechische Republiek, de Slowaakse Republiek, Roemenië en Bulgarije.

<sup>(9)</sup> Estland, Letland, Litouwen en Slovenië.

- te verbeteren met het oog op de integratie van deze landen in de interne markt van de Gemeenschap en dat er voor dit doel geen ander instrument is;
- (9) Overwegende dat de geassocieerde landen van Midden-Europa in het kader van Tempus worden gestimuleerd om een speciale strategie uit te stipelen en hun specifieke behoeften vast te stellen, waarbij vooral rekening wordt gehouden met de openstelling van het Socrates- en het Leonardo-programma;
- (10) Overwegende dat het Socrates-programma krachtens artikel 7, lid 3, en het Leonardo-programma krachtens artikel 9, lid 1, openstaan voor deelname van de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa (LMOE's) overeenkomstig de voorwaarden die worden gesteld in de met die landen te sluiten aanvullende protocollen bij de associatieovereenkomsten, betreffende de deelname aan communautaire programma's;
- (11) Overwegende dat de Europese Gemeenschap partnerschapsovereenkomsten heeft gesloten met Wit-Rusland, Kazachstan, Kirgizië, Moldavië, de Russische Federatie en Oekraïne en dat zij momenteel onderhandelt over overeenkomsten met andere onafhankelijke staten van de voormalige Sovjet-Unie;
- (12) Overwegende dat de recente invoering van Tempus in de door Tacis begunstigde landen, met grotere behoeften en grotere grondgebieden, voortzetting van de in gang gezette acties zeer zeker rechtvaardigt;
- (13) Overwegende dat voor het Phare- en het Tacis-programma tot en met 31 december 1999 een financiële programmering is vastgesteld;
- (14) Overwegende dat artikel 11 van Besluit 93/246/EEG bepaalt dat de Commissie de uitvoering van het Tempus-programma zal evalueren en vóór 30 april 1996 een voorstel tot verlenging of aanpassing van het programma zal voorleggen voor de periode vanaf 1 juli 1998;
- (15) Overwegende dat de keuze om de vormen van steunverlening aan te nemen en verder te diversifiëren naar gelang van de nationale behoeften en de prioriteiten van de hoger-onderwijsstelsels, door de resultaten van deze evaluatie is bekrachtigd;
- (16) Overwegende dat uit deze zelfde evaluatie blijkt dat Tempus in staat is in de partnerlanden een efficiënte bijdrage te leveren aan de diversificatie van het onderwijsaanbod en aan de interuniversitaire samenwerking, waardoor gunstige voorwaarden worden geschapen voor de ontwikkeling van de wetenschappelijke, culturele en economische samenwerking;
- (17) Overwegende dat de hierboven uiteengezette resultaten van de evaluatie worden bevestigd door de waardering voor het programma die is uitgesproken door de bevoegde autoriteiten uit de landen van Midden- en Oost-Europa en uit de republieken van de voormalige Sovjet-Unie, door de gebruikers van het programma, door de organisaties die belast zijn met het uitdragen ervan in de partnerlanden en in de Europese Unie, en door de bevoegde deskundigen en vertegenwoordigers die de opvattingen van de universitaire gemeenschap in Europa weergeven;
- (18) Overwegende dat in de Gemeenschap en in de derde landen regionale en/of nationale, openbare en/of particuliere voorzieningen bestaan, waarop een beroep kan worden gedaan voor financiële bijstand bij het verlenen van doeltreffende steun op het gebied van opleidingen op hoger-onderwijsniveau;
- (19) Overwegende dat het Verdrag voor de betreffende actie niet voorziet in andere bevoegdheden dan die van artikel 235 en dat aan de voorwaarden voor het gebruik van dat artikel is voldaan,

## BESLUIT:

*Enig artikel*

Besluit 93/246/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. artikel 1 wordt vervangen door:

*„Artikel 1***Duur van Tempus II**

Hierbij wordt de tweede fase van het Transeuropees Mobiliteitsprogramma voor universiteitsstudies, hierna „Tempus II” te noemen, aangenomen voor een periode van zes jaar, met ingang van 1 juli 1994.”;

2. de bijlage wordt vervangen door de tekst die bij dit besluit is gevoegd;

3. de twee laatste alinea's van artikel 11 worden vervangen door:

„Vóór 30 april 1998 legt de Commissie een tussentijds verslag voor, met inbegrip van de resultaten van de evaluatie. Dit verslag zal vergezeld gaan van een eventueel voorstel tot verlenging of aanpassing van Tempus voor de periode die op 1 juli 2000 begint voor de partnerlanden die nog geen toegang hebben tot de activiteiten betreffende het hoger onderwijs van de communautaire onderwijs- en opleidingsprogramma's (Socrates-Leonardo).

Uiterlijk op 30 juni 2004 dient de Commissie een eindverslag in.”.

Gedaan te Brussel, 21 november 1996.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

N. BHREATHNACH

*BIJLAGE**„BIJLAGE***Gezamenlijke Europese projecten**

1. De Europese Gemeenschap steunt gezamenlijke Europese projecten met een maximale looptijd van drie jaar.

Gezamenlijke Europese projecten omvatten ten minste één universiteit uit een partnerland, één universiteit uit een Lid-Staat en één partnerorganisatie (universiteit of bedrijf) uit een andere Lid-Staat.

2. Subsidies voor gezamenlijke Europese projecten kunnen worden toegekend voor activiteiten naar gelang van de specifieke behoeften van de betrokken instellingen en de vastgestelde prioriteiten, zoals:

- i) gezamenlijke onderwijs- en opleidingsactiviteiten, met name gericht op de vorming van nieuwe curricula, de ontwikkeling en de herziening van de bestaande leerplannen, de ontwikkeling van de capaciteit van universiteiten voor het verzorgen van her- en bijscholing, het organiseren van korte, intensieve cursussen en de ontwikkeling van stelsels voor afstandsonderwijs;

- ii) maatregelen inzake hervorming en ontwikkeling van het hoger onderwijs en de capaciteit daarvan, in het bijzonder door herstructurering van het beheer van hoger-onderwijsinstellingen en -stelsels, modernisering van de bestaande infrastructuur door de aanschaf van de uitrusting die nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gezamenlijk Europees project en, in voorkomend geval, technische en financiële bijstand voor de verantwoordelijke instanties;

- iii) bevordering van de samenwerking tussen de universiteit en de sociaal-economische actoren, waaronder het bedrijfsleven, door middel van gezamenlijke acties;

- iv) de uitbreiding van de mobiliteit van de docenten en het administratief personeel van de universiteiten, alsmede van de studenten, in het kader van gezamenlijke Europese projecten:

- a) aan docenten en administratief personeel van de universiteiten evenals aan opleidend personeel uit het bedrijfsleven van Lid-Staten die voor de periode van één week tot één jaar onderwijs- en opleidingsopdrachten in de partnerlanden aanvaarden, en vice versa, worden beurzen toegekend<sup>(1)</sup>;

- b) aan docenten en administratief personeel van de universiteiten uit de partnerlanden die her- en bijscholingscursussen in de Europese Gemeenschap volgen, worden beurzen toegekend<sup>(1)</sup>;

- c) aan studenten tot en met het doctoraal niveau en aan promovendi zullen beurzen worden toegekend; daarvoor komen zowel studenten uit de partnerlanden die studieperiodes in de Europese Gemeenschap doorbrengen als studenten uit de Gemeenschap die studieperiodes in de partnerlanden doorbrengen, in aanmerking. De beurzen worden normaliter toegekend voor een periode van drie maanden tot één jaar<sup>(1)</sup>;

- d) wat betreft studenten die deelnemen aan gezamenlijke Europese projecten waarvan het specifieke doel is de mobiliteit te bevorderen, zal prioriteit worden verleend aan studenten die deelnemen aan projecten waarbij de studieperiode in het buitenland de volledige academische erkenning door hun eigen universiteit geniet<sup>(1)</sup>;

- e) er zal steun worden verleend voor bedrijfs- en praktijkstages van één maand tot één jaar aan docenten, opleiders, studenten en afgestudeerden uit de partnerlanden, tussen de voltooiing van hun studies en hun eerste baan, zodat zij stage kunnen lopen bij ondernemingen in de Gemeenschap en vice versa<sup>(1)</sup>.

- v) activiteiten die bijdragen tot het succes van het gezamenlijke Europese project en waarbij twee of meer partnerlanden betrokken zijn.

**Maatregelen van structurele en/of aanvullende aard**

Beurzen zullen worden toegekend voor een bepaald aantal maatregelen met een structureel en/of aanvullend doel (met name technische bijstand, seminars, studies, publikaties, voorlichtingsactiviteiten). Deze maatregelen zijn bedoeld om de doelstellingen van het Programma, met name de bijdrage aan de ontwikkeling en herstructurering van de hoger-onderwijssystemen in de partnerlanden, te ondersteunen.

In het kader van deze maatregelen met een structureel doel, zullen onder andere beurzen worden toegekend met het oog op:

- de ontwikkeling en de versterking van de capaciteit en het verwezenlijken van een strategische planning en van de institutionele ontwikkeling van instellingen voor hoger onderwijs op het niveau van de universiteit of van de faculteit;
- de ondersteuning van de verspreiding van samenwerkingsactiviteiten die gericht zijn op de doelstellingen van Tempus en de waarborging van de duur ervan;
- het opstellen van een nationale strategie in een bepaald partnerland om een specifiek aspect van het hoger onderwijs te ontwikkelen.

<sup>(1)</sup> Er worden geen individuele mobiliteitsbeurzen toegekend wanneer deze activiteiten in het kader van de communautaire onderwijs- en opleidingsprogramma's (Socrates en Leonardo) toegankelijk zijn.



### Individuele beurzen

De Europese Gemeenschap zal naast de gezamenlijke Europese projecten en de structurele en/of aanvullende maatregelen, ook de toekenning van individuele beurzen aan docenten, opleiders en het administratieve personeel van universiteiten, hoge functionarissen van ministeries, managers van educatieve stelsels en andere deskundigen op het gebied van opleiding uit een partnerland of uit de Gemeenschap ondersteunen, voor bezoeken ter bevordering van de kwaliteit, de ontwikkeling en de herstructurering van het hoger onderwijs en hoger beroepsonderwijs in de partnerlanden.

Deze bezoeken kunnen met name de volgende gebieden bestrijken:

- ontwikkeling van cursussen en leermiddelen,
- opleiding van personeel, met name door perioden van herscholing en stages in het bedrijfsleven,
- onderwijsopdrachten,
- activiteiten ter ondersteuning van de ontwikkeling van het hoger onderwijs.

### Ondersteunende activiteiten

1. Aan de Commissie zal de nodige technische bijstand worden verleend ter ondersteuning van de overeenkomstig dit besluit ontwikkelde activiteiten en voor het noodzakelijke toezicht op de uitvoering van het programma.
  2. Er wordt steun verleend voor een passende externe evaluatie van Tempus II."
-

**BESCHIKKING VAN DE RAAD**

van 21 november 1996

**tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid in de Gemeenschap in de informatiemaatschappij**

(96/664/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement<sup>(1)</sup>,Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,Gezien het advies van het Comité van de Regio's<sup>(3)</sup>,

- van de taalkundige verscheidenheid in de Europese Unie heeft onderstreept; dat de bijeenkomst van de Ministerconferentie van de G7 van 25 en 26 februari 1995 te Brussel de aandacht heeft gevestigd op het belang van de verscheidenheid van talen en culturen in de wereldwijde informatiemaatschappij;
- (6) Overwegende dat de opkomst van de informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en hem een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om toegang te krijgen tot de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied;
- (7) Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkterrein is waarop communautaire actie noodzakelijk is teneinde tot aanzienlijke schaalvoordelen en cohesie tussen de verschillende taalgebieden te komen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen mogen bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;
- (8) Overwegende dat de Lid-Staten zouden kunnen overwegen om binnen het huidige regelgevend kader de structuurfondsen aan te wenden voor de ontwikkeling van taalkundige vaardigheden in de informatiemaatschappij;
- (9) Overwegende dat de Gemeenschap rekening dient te houden met de culturele en taalkundige aspecten van de informatiemaatschappij;
- (10) Overwegende dat er naar dient te worden gestreefd dat voor alle Europese burgers gelijke kansen op deelname aan de informatiemaatschappij gewaarborgd worden, ongeacht hun sociale, culturele, taalkundige of geografische situatie;
- (11) Overwegende dat het van essentieel belang is ervoor te zorgen dat de burgers op rechtvaardige wijze toegang hebben tot informatie, en dat deze derhalve voor hen beschikbaar dient te zijn in hun eigen taal;
- (12) Overwegende dat talen die van de informatiemaatschappij uitgesloten blijven het gevaar zouden lopen meer of minder snel in een marginale positie te worden gedrongen;
- (1) Overwegende dat de opkomst van de informatiemaatschappij het bedrijfsleven en met name de taalindustrieën nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op taal- en cultureel gebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;
- (2) Overwegende dat het bedrijfsleven en alle overige belanghebbenden om ten volle van de voordelen van de interne markt te kunnen profiteren en op de wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dienen uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;
- (3) Overwegende dat de particuliere sector op dit gebied hoofdzakelijk bestaat uit KMO's, die geconfronteerd worden met aanzienlijke problemen bij het opereren op de verschillende talenmarkten, en die derhalve gesteund dienen te worden, met name gezien hun rol als bron van werkgelegenheid;
- (4) Overwegende dat het noodzakelijk is het gebruik te stimuleren van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen mensen en informaticatoepassingen die verschillende talen gebruiken, beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen, met name van literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;
- (5) Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 te Korfoe met nadruk op het belang van de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, en dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw het belang

<sup>(1)</sup> PB nr. C 198 van 8. 7. 1996, blz. 248.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 212 van 22. 7. 1996, blz. 19.

<sup>(3)</sup> Advies uitgebracht op 13 juni 1996 (PB nr. C 337 van 11. 11. 1996).

- (13) Overwegende dat de toegang tot informatie verrijkt dient te worden door de beheersing van andere talen door de burgers; dat de Gemeenschap derhalve, in aanvulling op dit programma, initiatieven heeft opgezet om het onderricht van andere communautaire talen op school uit te breiden;
- (14) Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is de opbouw te ondersteunen van een infrastructuur ter aanmoediging van het creëren en de benutting van de taalhelpbronnen die nodig zijn om de taaldiensten en -hulpmiddelen te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden te stimuleren;
- (15) Overwegende dat verhoging van het bewustzijn inzake, en stimulering van het verstrekken van, meertalige diensten in de Gemeenschap die gebruik maken van taaltechnologieën, -hulpbronnen en -normen en de integratie daarvan in informatietoepassingen, moet worden aangemoedigd om de communicatiekosten te verlagen en de taalverscheidenheid te behouden;
- (16) Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun producten en toepassingen te integreren;
- (17) Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Statens nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van de voor de uitoefening van hun taken benodigde taalhelpmiddelen en daarbij ten volle gebruik te maken van de faciliteiten van het onderhavige programma, alsook van het communautaire IDA-programma<sup>(1)</sup> voor gegevensuitwisseling tussen overheidsdiensten;
- (18) Overwegende dat de voor de tenuitvoerlegging van dit programma ondernomen acties nauw gecoördineerd moeten worden met andere nationale en communautaire initiatieven, zoals met name in het actieplan van de Commissie „Europa op weg naar de informatiemaatschappij: een actieplan” wordt beschreven, en in synergie met de initiatieven van de Commissie op het gebied van onderwijs, beroepsopleiding, de audiovisuele sector, informatieuitwisseling, onderzoek en ontwikkeling en het MKB moeten worden uitgevoerd;
- (19) Overwegende dat de Commissie met adequate coördinatiemechanismen dient te zorgen voor complementariteit en synergie met aanverwante communautaire initiatieven en programma's;
- (20) Overwegende dat de voortgang van dit programma voortdurend en systematisch dient te worden gevolgd teneinde het, waar nodig, aan te passen aan de ontwikkelingen op het gebied van de meertaligheid; dat te zijner tijd een onafhankelijke evaluatie van de voortgang van het programma dient te worden verricht, teneinde de nodige achtergrondinformatie te verkrijgen om de doelstellingen van latere acties te bepalen;
- (21) Overwegende dat aan het eind van dit programma een slotevaluatie van de verkregen resultaten dient te worden verricht in het licht van de in deze beschikking uiteengezette doelstellingen;
- (22) Overwegende dat de acties in het kader van dit programma op geen enkele manier de concurrentievoorschriften van de Gemeenschap in het gedrang mogen brengen;
- (23) Overwegende dat in deze beschikking voor de gehele looptijd van het programma een financieel referentiebedrag wordt opgenomen in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995, waarbij de in het Verdrag vastgestelde bevoegdheden van de begrotingsautoriteit onverlet worden gelaten;
- (24) Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Europese Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van rechtspersonen uit derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of een deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren; dat de samenwerking met derde landen op dit gebied geïntegreerd dient te worden in de communautaire programma's voor economische en technische samenwerking met derde landen,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Er wordt een communautair programma vastgesteld teneinde:

- het bewustzijn te verhogen inzake, en het verstrekken te stimuleren van, meertalige diensten in de Gemeenschap die gebruik maken van taaltechnologieën, -hulpbronnen en -normen;
- gunstige voorwaarden te scheppen voor de ontwikkeling van de taalindustrieën;
- de kosten van informatieoverdracht tussen talen te verminderen, met name ten behoeve van het MKB;
- bij te dragen tot de bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap.

In de zin van deze beschikking wordt verstaan onder:

- a) meertalige diensten: diensten waarbij communicatie kan plaatsvinden tussen gebruikers van verschillende talen van de Gemeenschap;
- b) taalindustrieën: de ondernemingen, instellingen en beroepsbeoefenaars die eentalige of meertalige diensten verstrekken of zulks mogelijk maken, op gebieden als de ontsluiting van informatie, vertaling, taaltechnologie en elektronische woordenboeken.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 269 van 11. 11. 1995, blz. 23.

*Artikel 2*

Teneinde de in artikel 1 vermelde doelstellingen te verwezenlijken, worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage III beschreven procedures voor de tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- ondersteuning van de totstandbrenging van een dienstkader voor taalhelpbronnen en aanmoediging van de bij die opbouw betrokken verenigingen;
- aanmoediging van het gebruik van taaltechnologieën, -hulpbronnen en -normen, en de integratie ervan in informaticatoepassingen;
- bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de openbare sector van de Gemeenschap en de Lid-Staten;
- begeleidende maatregelen.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

In alle geplande acties zal, in het kader van de maatregelen van de Gemeenschap, op zodanige wijze rekening worden gehouden met de bestaande nationale, communautaire en internationale samenwerkingsovereenkomsten voor het gemeenschappelijk gebruik van helpmiddelen ten behoeve van vertalingen, terminologie, lexicons en corpora, dat de beschikbare faciliteiten worden gebruikt en doublures worden voorkomen.

*Artikel 3*

Het programma bestrijkt een periode van drie jaar, aanvangend op de datum van aanneming van deze beschikking.

Het financiële referentiebedrag voor de uitvoering van dit programma gedurende de genoemde periode belooft 15 miljoen ecu.

De jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

Bijlage II geeft een indicatieve verdeling van de uitgaven.

*Artikel 4*

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma en voor de coördinatie ervan met de overige communautaire programma's.

De Commissie wordt bijgestaan door een comité, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij de stemming in het Comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers

van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

3. a) De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het comité.

b) Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het comité of indien geen advies is uitgebracht, dient de Commissie onverwijld bij de Raad een voorstel in betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Indien de Raad, na verloop van een termijn van drie maanden na de indiening van het voorstel bij de Raad, geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

*Artikel 5*

1. De in artikel 4 vastgestelde procedure is van toepassing op:

- de aanneming van het werkprogramma;
- de verdeling van de begrotingsuitgaven;
- de criteria en de inhoud van de oproepen tot het indienen van voorstellen;
- de beoordeling van de projecten die voorgesteld zijn overeenkomstig de oproepen tot het indienen van voorstellen voor communautaire financiering en het geraamde bedrag van de communautaire bijdrage voor elk project indien deze 100 000 ecu of meer bedraagt; indien echter de communautaire bijdrage lager is dan 100 000 ecu, stelt de Commissie het comité in kennis van de projecten en van de resultaten van de beoordeling daarvan;
- de maatregelen betreffende de evaluatie van het programma;
- afwijkingen van de normaal geldende bepalingen zoals opgenomen in bijlage III;
- deelneming aan projecten door rechtspersonen uit derde landen en internationale organisaties.

2. De Commissie stelt het comité regelmatig in kennis van de voortgang van de tenuitvoerlegging van het programma in zijn geheel.

*Artikel 6*

1. De Commissie zorgt ervoor dat de acties uit hoofde van deze beschikking onderworpen worden aan een doelmatige beoordeling vooraf, controle en een daaropvolgende evaluatie.

2. Tijdens de tenuitvoerlegging van de projecten en na hun voltooiing evalueert de Commissie de wijze waarop ze zijn uitgevoerd en het effect van hun tenuitvoerlegging om na te gaan of de oorspronkelijke doelstellingen zijn bereikt.

Daarbij bekijkt de Commissie met name in hoeverre de ten uitvoer gelegde projecten ten goede zijn gekomen aan de doelgroep van kleine en middelgrote ondernemingen.

3. De geselecteerde begunstigden leggen jaarlijks een verslag voor aan de Commissie.

4. De Commissie dient, na bestudering door het in artikel 4 bedoelde comité, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's een tussentijds en een evalueerend verslag in, opgesteld op basis van een analyse door onafhankelijke deskundigen, over de resultaten van de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde programmapunten. De Commissie kan op basis van deze resultaten voorstellen doen om het programma bij te sturen.

Deze analyse wordt voorgelegd voordat follow-up-programma's worden goedgekeurd.

#### *Artikel 7*

Deelneming aan het programma kan overeenkomstig de procedure van artikel 4 zonder financiële steun van de Gemeenschap uit hoofde van het programma, worden

toegestaan aan in derde landen gevestigde rechtspersonen en aan internationale organisaties, op voorwaarde dat deze deelneming op doeltreffende wijze bijdraagt tot de tenuitvoerlegging van het programma en het beginsel van het wederzijdse voordeel in acht wordt genomen.

#### *Artikel 8*

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 21 november 1996.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

N. BHREATHNACH

## BIJLAGE I

## PROGRAMMAPUNTEN

**1. Programmapunt 1: Ondersteuning van de totstandbrenging van een dienstenkader voor taal-hulpbronnen en aanmoediging van de bij die opbouw betrokken verenigingen**

Taalhulpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde taalverwerkende hulpmiddelen, voor het leren van talen en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de productie van taalhelpbronnen geïnvesteerd. De omvang en de complexiteit van deze hulpmiddelen variëren echter van taal tot taal, en zijn met name afhankelijk van de vraag in de Gemeenschap naar die taal vanuit de openbare of particuliere sector, zodat de taalverscheidenheid wordt belemmerd. De volledige benutting van de beschikbare hulpbronnen wordt bovendien thans belemmerd doordat deze hoofdzakelijk eentalig en vaak moeilijk te lokaliseren zijn, en doordat de basisspecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op ruimere schaal wordt beperkt. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning, voor alle Europese talen, van de opbouw van een Europese infrastructuur van meertalige taalhelpbronnen en de stimulering van de totstandbrenging van elektronische taalhelpbronnen. De meeste ondernemingen die in deze sector actief zijn, zijn KMO's, die vaak innoverend en efficiënt werken, doch die over te weinig financiële middelen beschikken voor het vereiste investeringsniveau.

- 1.1. Ondersteuning van en synergie met verenigingen van leveranciers en gebruikers in de openbare en de particuliere sector op het gebied van elektronische corpora, lexicons, opnames van gesproken teksten en terminologieën kunnen bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit programma, door samenwerking in geheel Europa te bevorderen ten aanzien van de beschikbaarheid en compatibiliteit van gegevensbanken en netwerken, normering, kwaliteitscertificering en de opstelling van eigendomsrechten, toegangsrechten voor gebruikers en het beleid inzake de kosten.
- 1.2. De beschikbaarheid van lexicografische gegevensbanken en tekst- en spraakcorpora die geschikt zijn voor uiteenlopende informaticatoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie vooruitgang te laten boeken. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eenzijdig, verschillend in omvang en complexiteit, eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de productie van meertalige informaticatoepassingen worden gebruikt. De Commissie zal op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen acteurs uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van normen en van compatibele vocale en lexicografische hulpbronnen te komen.
- 1.3. Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere acteurs die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

De Commissie zal ook op dit gebied het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die prioriteit hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen van het communautair beleid op het gebied van normen, informatieverstrijding en netwerkvorming.

- 1.4. De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de gecoördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindingen worden gelegd.

**2. Programmapunt 2: Aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën, -hulpmiddelen en -normen, en de integratie ervan in informaticatoepassingen**

Het is de rol van de particuliere sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informaticatoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

Er dient te worden gestreefd naar synergie tussen het onderhavige programma en de andere programma's betreffende de informatiemaatschappij, met name het vierde kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling, het geïntegreerd programma ten behoeve van het MKB en de ambachtelijke sector, alsmede het IDA- en het Ariane-programma, waarbij doublures dienen te worden voorkomen.

- 2.1. Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautomatiseerd taalgebruik om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer en maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening aantoont dat het integreren van geautomatiseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.
- 2.2. Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologiebedrijven, zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor het MKB van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de „beste praktijk”.
- 2.3. De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaaldiensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van televertaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en -beroepsorganisaties worden betrokken.

In overleg met de betrokkenen, waaronder vertaalopleidingen, zal de Commissie onderzoeken welke maatregelen dienen te worden genomen om het gebruik van netwerken te bevorderen teneinde de doeltreffendheid te vergroten en de afstand tot de potentiële gebruikers te verkleinen.

- 2.4. De informatie en technologieën op het gebied van terminologie en vertaling die beschikbaar zijn binnen het kader van de instellingen en organen van de Gemeenschap zullen in de mate van het mogelijke toegankelijk worden gemaakt voor alle partijen die daar belangstelling voor hebben. De toegang tot relevante gegevens zal worden vereenvoudigd, zodat een kostenefficiënt gebruik ook binnen het bereik komt van het MKB.

### 3. Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taal hulpmiddelen in de openbare sector in de Europese Gemeenschap en de Lid-Staten

In veel programma's van de Gemeenschap is de katalyserende rol erkend die de openbare sector kan spelen voor een snellere aanneming op bredere schaal van gemeenschappelijke normen. Als gevolg van de verdere ontwikkeling van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taal hulpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de uitwisseling van de ervaring met de meertaligheid tussen de Lid-Staten en de Instellingen van de Gemeenschap en door het delen van de door een ieder geproduceerde taal hulpmiddelen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

- 3.1. Doel is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en de Instellingen van de Gemeenschap te bevorderen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het centraliseren van geavanceerde taal hulpmiddelen. Dit zal de ontwikkeling bevorderen van een infrastructuur voor het gemeenschappelijke gebruik van de taal hulpmiddelen van de Instellingen van de Gemeenschap en de overheidsdiensten zonder dat deze aan functionaliteit inboeten, terwijl de convergentie van de toekomstige ontwikkelingen in de hand wordt gewerkt.
- 3.2. De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en worden uitgebreid tot andere belangstellende Lid-Staten, met name tot Lid-Staten met talen die door minder mensen gesproken worden.

3.3. Er zullen bijzondere inspanningen worden gedaan om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere te brengen.

#### 4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpbronnen en -hulpmiddelen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden dan wel taalverwerkende hulpmiddelen, diensten en systemen verstrekken. Teneinde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen uitvoeren:

- bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
  - organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken acteurs;
  - beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
  - opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteunen van de uitwisseling van de beste praktijken;
  - bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.
-



*BIJLAGE II***INDICATIEVE VERDELING VAN DE UITGAVEN**

1. Ondersteuning van de totstandbrenging van een dienstenkader voor Europese taalhelpbronnen en aanmoediging van de bij die opbouw betrokken verenigingen (29-38 %).
2. Aanmoediging van het gebruik van taaltechnologieën, -hulpbronnen en -normen, en de integratie ervan in informatietoepassingen (29-38 %).
3. Bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de openbare sector van de Gemeenschap en de Lid-Staten (29-38 %).
4. Begeleidende maatregelen (4-9 %).

TOTAAL: 100 %.

---

## BIJLAGE III

## PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. Indien zij zich daartoe lenen, worden de programmapunten verwezenlijkt door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve in het geval van ontwikkelingen ten behoeve van de Instellingen van de Gemeenschap, waarvoor het percentage van de bijdrage in het begin 100 % kan bedragen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap bedraagt niet meer dan het voor een project noodzakelijk geachte minimum, en wordt in beginsel alleen toegekend indien er voor het project financiële belemmeringen bestaan die niet op een andere wijze kunnen worden weggenomen. Voorts bedraagt de financiële bijdrage van de Gemeenschap normaal niet meer dan 50 % van de projectkosten, behalve in naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen in verband met in het bijzonder de deelneming van het MKB en van minder ontwikkelde regio's, en is de bijdrage degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten, andere instellingen alsmede onderzoekcentra zonder winstoogmerk, die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100 % van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiening van voorstellen die in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.
4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden voorgelegd.
5. Aanvragen voor communautaire steun dienen, waar passend, vergezeld te gaan van een financieel plan met een lijst van alle elementen van de financiering van de projecten, met inbegrip van de van de Gemeenschap gevraagde steun, en van alle andere verzoeken om of toewijzingen van steun uit andere bronnen.
6. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen en/of het bevorderen van het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen in de Europese overheidssector kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van „overlegnetwerken” de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100 % van de coördinatiekosten dekken.
7. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig uit de begroting van de Gemeenschap worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement<sup>(1)</sup> en de verordening houdende uitvoeringsvoorschriften betreffende een aantal bepalingen van het huidige Financieel Reglement door de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparantie wordt het werkprogramma gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere betrokken belangstellende lichamen verspreid.
8. Voor de tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die sporen met de algemene doelstellingen van het programma en de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Statens, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, ondersteuning van door de openbare instanties erkende nationale taalwaarnemingscentra en een specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is. In het kader van alle activiteiten waaraan financiële steun wordt verleend dient, bij passende gelegenheden, de financiering door de Gemeenschap te worden gereleveerd.

---

<sup>(1)</sup> PB nr. L 356 van 31. 12. 1977 blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG, Euratom, EGKS) nr. 2335/95 (PB nr. L 240 van 7. 10. 1995, blz. 12).

# COMMISSIE

## BESLUIT VAN DE COMMISSIE

van 15 november 1996

**betreffende de sluiting, namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds**

(96/665/Euratom, EGKS)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, inzonderheid op artikel 95, eerste alinea,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, inzonderheid op artikel 101, tweede alinea,

Overwegende dat het in afwachting van de inwerkingtreding van de op 23 januari 1995 te Brussel ondertekende partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst dienstig is de op 5 december 1995 ondertekende Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, goed te keuren;

Overwegende dat de sluiting van de Interimovereenkomst noodzakelijk is voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Gemeenschap, met name die welke zijn vermeld in de artikelen 2 en 3 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en dat het Verdrag niet voorziet in alle gevallen waarop dit besluit betrekking heeft;

Na raadpleging van het Raadgevend Comité en met de instemming van de Raad van 13 mei 1996,

BESLUIT:

### *Artikel 1*

De Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, evenals het protocol en de verklaringen, worden goedgekeurd namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

De teksten zijn aan dit besluit gehecht<sup>(1)</sup>.

### *Artikel 2*

De Voorzitter van de Commissie verricht de in artikel 33 van de Interimovereenkomst bedoelde kennisgeving namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Gedaan te Brussel, 15 november 1996.

*Voor de Commissie*

*De Voorzitter*

Jacques SANTER

---

<sup>(1)</sup> PB nr. L 147 van 20. 6. 1996, blz. 2.